

117



# Sptékwles Re Qelmúcw

Stories of The people



Three generations from a Secwepemc community harvest medicine plants.  
They are, Nellie Taylor, her daughter and granddaughter from Skeetchestn.



© Secwepemc Cultural Education Society  
Language Department  
August 1994

PM  
2325  
.S67  
1994

About Sptékwles Re Qelmúcw

Translations into the Shuswap language were done by Linguist Aert Kuipers, the late Mary Palmantier Dr. Marianne Ignace, Dr. Dwight Gardiner and Mona Jules.

**Editing:**

The 1993 Language Advisory Committee members, Marie Antoine, Marge and Xavier Eugene, Joe Michel, Elsie Theodore and, the late Mary Palmantier.

**Funding** to print Sptékwles Re Qelmúcw Stories of The People, was provided by the Secretary of State.

Sptékwles Re Qelmúcw is dedicated to all Secwepemc story tellers, past and present. Stories of The People will provide students with a glimpse of the way that knowledge was passed on, from one generation to another through stories and legends of the people.

Sptékwles Re Qelmúcw cannot be reproduced without written permission from the Secwepemc Cultural Education Society, Kamloops, B.C.

Copyright: August 1994

UNIVERSITY COLLEGE OF THE CARIBOO LIBRARY  
BOX 3010, KAMLOOPS, B.C.  
V2C 5N3

UNIVERSITY COLLEGE OF THE PACIFIC LIBRARY  
BOX 300 KAPLAN, BC  
V2C 2M1



Sptékwles Re Qelmúcw  
Stories Of The People

Sptékwles Re Qelmúcw were collected over a number of years from fluent Shuswap speakers. All of the stories collected were taken from tape recordings. The style of the speakers were followed as closely as possible.

The Western Dialect was used in writing of the stories, but can be read by any speaker of the Shuswap Language.

The stories are a mixture of truth and fiction and were the teaching methods of the people from millennium. Several of these stories were collected by Aert Kuipers, the late Mary Palmantier, Dr. Marianne Ignace and Dr. Dwight Gardiner. Some of the stories were transcribed into the Shuswap language by Mary Palmantier and others in the Northern Shuswap region, several stories were translated into English by Marianne Ignace, Dwight Gardiner and Mona Jules.

Critic: Marianne Ignace, Joe Michel, Dwight Gardiner and, Brian Compton for contributing his research of Shuswap plant terms, Aert Kuipers for his long distance commentary of the language and Secwepemc stories, the use of the Kuipers dictionary and, for his compilation of Shuswap stories as well as transcriptions and translations of the Shuswap Language, but most of the thanks must go to the elders of the Shuswap communities that contributed to the vast and most colourful dialogue that were composed into the Sptékwles Re Qelmúcw.

Mona Jules  
Secwepemc Cultural Education Society  
355 Yellowhead Highway  
Kamloops, B.C.  
V2H 1H1





## TABLE OF CONTENTS

Beaver and Porcupine	1
Peteseq	3
Ant and Grasshopper	6
Up and Away	8
The Buckskin Work Is All I Do	10
Coyotes Activities	17
When I Pick Berries.	24
A Journey In March	27
Open Pit Cooking	33
The Priest and The Alter Boy	42
Old-One and The Sweat House	45
Purifying Your System	48
When I Was A Young Man	52
Celestine	61
Mosquito	62
Coyote and The People	66





Sqlew Ell Re Stsets'úye  
Beaver and Porcupine  
Ida William, Chu Chua, June 1987  
Marianne Ignace and Mona Jules

Re m-t'7ék-ekwe t'ri7 re sqlew...  
They say that Beaver was going along,

re stsets'úye t'ucw mut.  
porcupine just stayed home.

Ta7 k sxwistés e s7élksts.  
He didn't like to work.

Sqlew w7ec re élkstes kwemtús.  
Beaver was busy at work all the time.

Cetséwsmens re úq'wis.  
He became very tired of his brother.

P'é7ens t'e kekéw re m-tseq'mínses.  
He piggy-backed him far away and threw him away.

"T'7élye me 7w7éc-uc...neréy t'réy te tmicw.  
"You can stay around here, away over there at that place.

Me 7pepén-k t'réy e stsíllen t'e k stem."  
You will find yourself some kind of food.

Sqlew...pelq'ílc.  
Beaver returned.

Llwélens re úq'wi's t'e skwelk'wélt.  
He left his brother behind at the snow capped mountains.

Re m-tsúnses "Nerí7 me 7w7éc-uc"  
He said this to him "This is where you will stay"

re m-pelq'ílcwes ne tmicws.

Sptékwles Re Qelmúcw

then he returned to his land.

Re m-élkstes cú7tsem re sqlew.

Beaver began to work again.

Cetséwsmens e stsmetstés re úq'wis t'e stsíllens.

He was tired of feeding his brother from his stash of food.

Ta7 k sxwistéses re tsets'úye e s7élkst.s

Porcupine did not like to work.

Re m-tsce7mútes...cswitúll.

When he arose in the morning, he was very lazy.

Yerí7 Stsúkws

The End

Peteség  
Seymour Petel, Skeetchestn  
A. Kuipers

W7éc re Peteség.  
Peteség was around here.

T7éyentem te xyum te kúkpí7.  
He was met by the big chief.

Yerí7 stsuntem...  
He was told,

"Peteség...thé7e k tskwéncwes xwexwéyt re 7nts'e7sqéxe7.  
"Peteség, where did you get all the horses?

Xwexwéyt re tspenpíntu te 7nts'e7sqéxe7.  
All those pinto horses of yours?

Cw7ít re 7st'amált...cw7ít re 7kósu.  
You have many cows, you have many pigs.

Tsútes re Peteség...  
Peteség said,

"Ctseq'emnéntkwentsems re n7ú7q'wi  
"My brother threw me into the water

ne ctsetíkens re pésełłkwe.'  
on the other side of the lake.

'Tentséms' tsut 'ne qw7ép re m-xtseq'emnéntkwentsemses."  
'He put me in' he said 'a gunny sack and threw me into the water."

Yerí7 stsuns re w7ec.  
Then he said to the ones there.

"Tskwékwen ye7éne tspenpíntu te nts'e7sqéxe7



"I got these pinto horses  
te ck'múlecws re pésełłkwe.'  
from the bottom of the lake.'

Qéyen re kóso...st'amált...xwexwéyt.  
I drove the pigs, cows, all of them.

Yerí7 pyin re tswikstc ne7éne.  
That is what you see here now.

Kúkpi7...t'lu7 ri7 re tsqéynes te séwłłkwe.  
Chief I drove them from the water.

Ck'múlecws re séwłłkwe."  
From the bottom of the water."

Yerí7 mé7e stsúntem te kúkpi7:  
And so he was told by the chief:

Cwecúy...ts'kénem me7 sctseq'emnétkwentsemc.  
Comeon could you throw me into the water?

Me 7tskwenémwen te k nts'e7sqéxe7...te k st'amált ell kóso.  
So that I can get some horses, some cows and pigs.

Ts'ílem me7 scw7its te 7tskweném!"  
As many as you've got there!

Tsúntem te Peteség "Exték...cwecúy!"  
Peteség said to him "Okay comeon!"

Qwetséts.stem re xyum te kúkpi7 ne7éne put ne nexléwsten.  
The big chief was taken over to the bridge.

Yerí7 stsúntem re xyum te kúkpi7...  
The big chief was told:

Cuý...úłłcwe ne7éne ne qw7ep...me 7yegímtsentsnes...  
Comeon crawl into the sack, I will tie the sack once you are in,

me7 xtsq'emnétkwentsnes."  
then I will throw you into the water."

Yerí7 mé7e... qwetséts e sxtseq'emnétkwentem.  
And then he was then thrown into the water.

Yerí7 re snecwemí7s le kúkpí7.  
The chief was never found.

Yerí7 Stsukws  
The End

Scwicwéye Ell Skelkléts

Ant and Grasshopper

Nellie Taylor/As told by her great-grandmother Agatha  
(Llecwpusétkwe), Skeetchestn

Le q'7éses re nkyé7e stselxéxyc7ctsems.

A long time ago my grandmother told me this.

W7ec re scwicwéye élkstes...k'wiyúsmes...all summer wel llwélsten.

The Ants were working suffering, all summer until fall.

K'ell w7ec re skelkléts tyegínekmes.

But Grasshopper just played his fiddle.

Xwqwyéllts'em t'ri7 te sq'wyílc...t'ri7 stem re tsúwet.s.

He had so much fun dancing, they were into all kinds of activities.

S7ístk...yerí7 re stektéxelcmens-ekwe re scwicwéye.

In the winter they say he charged over to Ant's place.

Yerí7 scpupéwt senct.s-ekwe.

They say he knocked on Ant's door.

W7éc-ekwe...ckelltsíctem t'e scwicwéye.

They say he was there until Ant opened the door for him.

Ts7úllcw-ekwe...qwenqwént-ekwe.

He entered, they say that he was very pityful.

Re m-yéws-enke ri7 k s7ecw7úcw.t.s tucw.

they say that he was all frozen.

Tá7-ekwe k pell stektsúsems re skelkléts.

They say that Grasshopper had no wood.

Kítsentmes re scwicwéye t'e skelkléts...

He arrived at Ant's place, Grasshopper did,

re m-q'en7éltes.



when he went begging for food.

Tsúntem-ekwe t'7éne "Kénem-k"

This is what he was told "What happened to you?"

"Yerí7 t'ucw well e qwsé7 re stektsíllens.

"Your nephews are near starvation.

kénem ke 7pell-stsíllen re smetéc-kuc."

Do you have any food to give us?"

"Ah...t'ri7 tyegínekc te! tyegínekc te...t'i7

"Ah just play them the fiddle, play them the fiddle

me7 Itwílc...me7 meqméq'.

they will get better...it will fill their stomachs.

Qwenqwént.

Poor things!

T'ri7 yénke k m-sxweyt.s re skelkléts.

I guess the Grasshoppers must have all died.

Yerí7 Stsukws

The End

Xaxelí Xaxeláq  
Up and away  
Lily Harry, Dog Creek 1981  
Dwight Gardiner

Xaxelí xaxelúq!  
Up and away and back into the eye socket.

Yerí7! ri7 re sek'lép...sek'lép te stseptékwll.  
That was Coyote, a story about Coyote's eyes.

W7écwes ne7élye k'wyúsmes e pell ckwetkwet'ústens.  
When he was around here suffering so that he could have eyes.

W7éc wél re m-kwném te elk e cwkwetkwet'ústens...  
He was that way until he took the kinnikinnik berry for his eyes,

elk ell skwéw.  
kinnikinnik berry and rose hip.

Rí7 re sk'úlems e cwkwetkwet'ústens.  
And so he made his eyes.

Téke mé7e sxexé7s re sek'lép.  
See how smart Coyote was!

Qwetséts te m-plúlk'w.  
He went to a gathering.

Plúlk'w te xyum te st'eqweméke7...w7écwes.  
A large gathering for ball games was where he was at.

Ec re plúlk'wes le sek'lép  
Coyote was at a gathering

le m-kwenwéhs le ckwet'ústens...  
when he got his eyes,

re m-nllúctes ne nekéct.  
when he went into a thicket of bushes.

W7éc-ekwe sek'lép...t'lu7.

They say that Coyote was all over there.

w7éc-ekwe...w7éc-ekwe sek'lép.

They say he was there, there Coyote was.

T'lu7 w7éc-ekwe...w7éc-ekwe...

All over around there...all over there,

re m-kwenwéñses re ckwet'ústens.

before he got his eyes.

Yerí7 Stsukws

The End



Tsukw Re Scwet'mín Re Ns7é7eíkst  
The Buckskin Work Is All I Do  
Alice Celesta, Skeetchestn  
A. Kuipers

Kwemtús re nskék'pem te m-enstwíwt.  
I have always tanned hides since I was young.

Le nméme7 kwemtús yem re sk'épems.  
My mother always tanned hides you know.

And we made a good living...texwtúxwt.  
And we made a good living, really.

E tá7-enke kuc t'ri7 e pe sec7íllens...wes re kék'pemwen.  
If we had no food, that's when I tanned hides...

Le nméme7 wes re k'épmes ell.  
And my mother tanned hides then also.

T'qwentétnes re spéke7...ell kerníngen.  
I sewed gloves and I embroidered them.

Cw7ít-enke ec k nskwelkúk'welmes.  
I must have made alot of them.

Re m-tsútst-ken t'7éne...  
I said this,

"Kuc e sc7íllens...te scwet'mín e xelenwéwnes  
"So that we will have food to eat' If I can do it,

e st'qwentéten re scwet'mín."  
to sew this buckskin."

Le m-kerníngen...yerí7 úpekst re m-skectsétslem...  
The ones I embroidered, for that I received ten dollars

ne nek'ú7 te spéke7.  
for one pair of gloves.

Sqelemcwéke7 ell nexwenexwéke7...  
Men's gloves and women's gloves,

re m-tsilkst ec re nst'úcmes.  
five dollars was what I earned.

Re séme7 kwemtús re xlíltctsems te nspéke7.  
The white people always asked for my gloves.

Re m-wí7es re skúk'len re spéke7...  
When I finished making the gloves,

re m-yews re scwet'menélqs ec re nskuk'welmes.  
then it was buckskin jackets that I made.

Le k'welmémtentsems  
The ones who asked for my work

xwexwéyt t'lu7 t'ri7 t'7éne ne temtmícw...  
were from all over the world,

re qwetsétses re ns7é7elkst.  
my work went everywhere.

Re ns7é7elkst re m-qwetséts te Sweden  
My work went to Sweden,

re sellts'u7úwi...t'ri7 spéke7.  
the moccasins and the gloves.

T'ri7 re xlíltctsems...t'lu7 t'ekstés.  
The ones who asked me for them, took them there.

Re m-nés-enke re tenk'wé7 te séme7...  
I guess this one white man went there,

wikct.s le nméme7 te moccasins ...  
saw my mother's moccasins,

yem yerí7 re xlitct.s.  
those would be the ones he would order.

Le nméme7 tsut: " Me7 kúk'welctsemc te k moccasins  
My mother said " You make me moccasins

ts'ílem t'rey " tsut.  
like those" she said.

Le nméme7 tsut e sésendcten."  
My mother asked me to send them for her.

Yerí7 le nméme7 re sk'úlems te moccasins.  
My mother began to make moccasins.

T'ek7éne st'7ekstés te Sweden...nerí7 k kí7ces.  
It was taken to Sweden, his mother was there.

K'éme11 yews...yerí7 k'úlens...scwet'menélqs.  
But then she began making buckskin jackets.

Pyin tsukw yerí7 re ns7é7elkst re scwet'menélqs.  
Now that's all the work I do, the buckskin jackets.

k'welenwéwen te s7elkst ell re sellts'u7úwi.  
That work I'm able to do and also moccasins.

Le kerníngen...tsilkst re nst'cúcmes ne sellts'u7úwi...  
The ones I embroidered, I earned five dollars for the moccasins,

ell scwet'menélqs re nek'ú7es me7 kell7úpekst...  
and one buckskin jacket would sell for thirty dollars,

e kúk'welnes nerí7 k t.susú7t.  
if I beaded it.

Ell re m-sten nerí7 re ns7é7elkst te scwet'mín.  
And my buckskin work was there too.

k'welmémtentsems re séme7 before Easter.  
I was asked to do them by this white man before Easter.

It was after Easter... k'welmémtentsems te k spéke7...  
It was after Easter, he asked me to make a pair of gloves,

yerí7 te k scwet'menéíqs...that's Tuesday.  
a buckskin jacket, that's Tuesday.

Re nsk'úlem tswil...yerí7 re nskúk'lem.  
The one I made was fringed, that was what I had made.

k'woyí7se7úwi re skúk'welcten.  
I made it too small for him.

Re m-qwenénes.  
He wanted it.

Re m-pelq'ílcwes t'lun te England.  
He returned over to England.

And size 40 was too small,

k'woyí7se7úwi.  
too small.

Cú7tsem re m-kúk'wlem-ken te size 44...  
And again I made another one size 44

ell re m-xetkpmínses...re m-kwénses.  
before he fit it and he took it.

"Ta7 t'ri7 k sxelenwéwensten" tsútsen..."le mímc,"  
"I'm unable' I said to make 'the birch bark baskets"

Tsútsen 'T'ri7 e xíltctsemc cú7tsem te k mímc t'ri7 te k stémi  
I said 'If they ask again for baskets or other things

re qelmúcw te s7elkst tsútsen...  
Native crafts or work I said,

'Ta7 t'ri7 k sxelenwéwensten' tsútsen  
"I'm unable to make, I said to him

'le mímc' tsútsen  
the birch bark baskets' I said,

t'ri7 trey stémi.  
'and other things.

"Tsukw re scwet'mín re ns7é7ełkst" tsútsen...  
"The buckskin work is all I do" I told him,

ec te tsk'welenwéwenstnes."  
is all that I am able to do."

Yerí7 t'ek7éne re m-sqwetséts.s...  
So then he left,

k'é mell re m-k'úlctnes.  
but I made it for him.

Tsun e stu7kwemímen...  
I wanted to sell it,

ta7 k skwens re séme7.  
the white man didn't take it.

Tsuns e sk'úlen nerí7 k t.susús7t  
He wanted me to put some beads on it

wel re m-ta7 t'ri7 k sk'ulenwéwcten.  
but I was unable to do the work for him.

"E tentéten nerí7" tsútsen k t.susú7t ne7éne  
"If I put it there" I said ' some bead work there

me 7k'úlemwen te k suléhsem...stémi t'ri7.  
I will make flowers or other things."

Wel re m-ta7 t'ri7 k sk'ulenwéwen.  
But I was unable to make them.

Qwenén-ken e nsq'welélwem te k speqpéq...  
I want to pick berries,

e nskúk'lem te k sxúsem...  
to make some soap-berries,

e nsq'welélwem te k s7éytsqwem...  
to pick raspberries,

t'e k en t7u7íweltk.  
away up in the mountains.

E nspépem ne ntmímcw.  
To pick soupally berries in my country.

Héqen e tsukw ri7 pyin k nsw7é7c  
Maybe now will be the last time I will be around there,

e nsxelenwéwllen e nsk'uwéwtem.  
that I am able to travel to those areas.

Cmúmt-ken pyin ne car...k'é mell le q'7é ses  
Now I ride a car, but a long time ago

kwemtús re nstemtétu7s  
I always rode on horse back

t'ri7 t'hen re m-w7é7cwen.  
where ever I went.

K'é mell pyin tsukw yerí7 re nscmúmt...nerí7 ne car.  
But now adays all I can do is ride a car.

Well re n7í7emts pell car.  
My grandchildren have a car.

Re m-tsyét'elc tsut "Tsxwénte...c7emúte e q'wléwem-kt."  
They came down they said "Come on, climb in let's pick berries."

Re m-c7emúmt-ken ne car ...  
I'd climb into the car,

re m-néns-ken...  
I'd go along

re m-q'wlélwem-ken.  
I'd pick berries.

Ta7 t'ri7 k sxelenwéwen k stem.  
I'm unable to do anything.

Tsukw ri7 re nslexéxgem.  
This is all I have to say.

Yerí7 Stsukws  
The End

Ctsú7etens Re Sek'lép  
Coyote's Activities  
Lily Harry, Dog Creek  
A. Kuipers, M. Palmantier

Ke m-kénmes-enke yem cú7tsem lu7 tlrí7.  
I can't remember what happend after that.

Téke lu7 nerí7 re m-lléllpnes stémi lu7 k m-tsúwets re sek'lép.  
See I have forgotten what the activities of Coyote were.

Stémes-enke t'rí7 k tsúwets re sek'lép  
Whatever Coyote's activities were

le m-qwmenkílus.  
when he made someone pregnant.

Re m-kwens cum re núxwenxw.  
He did take the woman though.

Re m-qwetsétses te m-kwens.  
When he left he took her.

kwens re skúyes.  
He took his child.

lllenctem te tsweysqélemcw te skúyes...  
The male ghost ate his child,

íllenctem te sem7é7ems.  
it ate his wife.

Nerí7 re newí7s re te tkítsehtmes re sek'lép.  
It was there that it caught up with Coyote.

Tsútes-ekwe re sek'lép "Me7 kénemknen-ke."  
They say that Coyote said this " I wonder what will happen to me?"

Nerí7 ri7 re ntséwe7 te íllens te se7wít.st.s"  
I will be the last one he eats."



Tsúnses-ekwe re sqwí7qwe "Cúy yem uq'wi! knúncwentsme.  
He said this to Groundhog "Okay! brother help me.

Me7 késten ye7éne re tsweysqélemcw...  
What can I do with that male ghost,

e tskítsentsemses e s7íllentsems.  
when he catches up with me to eat me?"

Tsúntem-ekwe "Me 7tsq'élenc me 7púlstc...  
He was told "You will shoot it, you will kill it

me 7íllencwes.  
and you eat it.

Me 7t'eqwectc te xwexwéyt.  
You will lick all of it up.

Tá7a nukwll t'rí7 me7 stsk'allis k mít'yes  
There should not even be a drop of his blood left.

E púlstcwes...me 7íllenctc.  
When you kill it you will eat it.

St'7ék-ekwe re tsweysqélemcw...  
The male ghost was coming along,

wel re m-tscílc mens ye7éne e spúlst.s...  
and he was getting ready to kill it,

re sek'lép.  
Coyote was.

Tsq'élentem-ekwe te sek'lép...re m-estmík.  
It was shot by Coyote, it immediately fell to the ground.

Ts7ígw-enke mé7e  
I suppose it bled.

Yem t'éqwcts-ekwe...  
But the male ghost, they say he licked it up,

re m-7íllens-ekwe le tsweysqélemcw.  
he ate the male ghost,

T'éqwcts-ekwe t'rí7 te mítk'yes.  
They say he licked up the blood.

Tá7a núkwll k stsk'all's...qwetsétses.  
He left not even a drop, and he set out.

Tsút-ekwe "Yerí7! qwetséts-ken t17élye.  
They say he said "That's it! I'm leaving from here.

Tá7a t'rí7 ne7élye me 7nsw7é7c.  
I'm not staying around here."

Qwetsétses...téq'em... téq'em.  
He set out crossing streams, crossing streams.

Kítsc ne k'weséltktens...ne smem7é7ems...  
He arrived back at his relatives, at his wives

re m-tsúnses "Re m-púlsctslem te nskúye...  
he told them "My child has been killed,

re m-púlsctslem te nsem7é7em.  
my wife has been killed,

nerí7 re ntsétswe7 te t7ewstém.  
myself I was almost wasted.

Re m-púlsten le tsweysqelémcw.  
I killed the male ghost.

T'rí7 re m-t'eqwcten xwexwéyt...  
I licked all of it's blood,

Tá7a núkwll t'rí7 k m-stsk'all's."  
Not even a drop was left."

Tsúntmes-ekwe te k sxepép7e "Me7 tskítsent.s.  
He was told by an old man "It will catch up with you.

Me7 tskítsent.s.  
It will catch up with you.

T'í7 tá7a rí7 k pespúlstem te k qwémqumt.  
It cannot be killed, that unbelievable being.

Me7 tskítsentst.  
It will catch up with you.

Tsúnses-ekwe ne7éne le k'weséltktens le sxepép7e  
The old man said this to his relatives.

"Yéxiye! e qwetséts-kt...  
All of you get dressed! we're leaving,

kéwelc-kt t17élye.  
we're moving away from here.

Me7 tseckítsentem rí7 re sek'lép.  
It will catch up with Coyote.

Yéx t'ek7élye le k'weséltktens...t'7ék wel re m-t'7ék.  
His relatives dressed and were gone in no time.

T'hénes yem t'rí7 k t'7ékwes.  
I have no idea where they went.

Tsútes-ekwe le sek'lép...  
They say that this is what Coyote said,

"Ta7 k m-sts'xentén le nt'yé7.  
"I didn't look in my canoe.

Ne nt'yé7 nukw k m-sténes k mítk'yes le tsweysqélemcw.  
I think there was blood from the male ghost in my canoe.

Nu7 nukw k m-tsk'álles k mítk'yes"...lluk'wmíns.  
I think it was there where there was a drop of blood" he recalled.

Yerí7 re tseckítsentmes ne7éne  
It was when it caught up with them there.

k m-k'allt te k mítk'yes.  
From a drop of his blood.

Yerí7...re m-ltwílcwes.  
From there they returned to normal.

Cú7tsem tlrí7 te m-qwetséts.  
But again it started up.

Ckítsentem re sek'lép...  
It caught up with Coyote,

púlstem re sek'lép.  
Coyote was killed.

Téke mé7e k sxexé7s-enke re sek'lép.  
See how powerful Coyote must have been!

Yúmell cú7tsem púlstem te tsweysqélemcw...  
Even though he was killed again by the male ghost,

t'íqwens xwexwéyt ne7éne le tsyém.  
It killed everyone living there.

T'rí7 te m-qwetíxe te m-qwetséts...  
Just like a louse to set out again,

ne7éne te k'alltes le mítk'yes.  
from that drop of his blood.

Qwetíxe tlrí7 te m-qwetséts  
A louse that set out from there

wel re m-ckítsc ne sek'lép.  
until it caught up with Coyote.

Ta7 k m-slelúmt.s le sek'lép wél re m-púlstem.  
Coyote never suspected a thing until it killed him.

Illentem...t'úcw nerí7 welánk-ekwe te púlt.  
It ate him, he was just a mere belly lying there.

Ximenkwíl̥c.  
His belly grew big.

Stsléx-ekwe cum te sek'lep  
They say that it was still identifiable though as Coyote

nerí7 te mut.  
sitting there.

K'é mell t'úcw...ximénk-ekwe.  
But with they say, with a big belly.

T'hé7e tsem me7 xílmes.  
But what could he do?

Ta7 t'rí7 t'hé7e k sxílems.  
There was nothing he could do.

K'é mell t17éne le m-qwetséts te m-kwít'pemt...  
But the ones that left from there, the ones that ran away,

ta7-ekwe ell k m-seckítsentem.  
they say that they weren't caught up with.

Kwít'pemt-enke yem rí7.  
They must have all run away I suppose.

Tselxemstés-enke cum rí7 me 7kénem.  
They must have known what was in store for them.

Yem rí7 re sqwí7qwe...  
But then it was Groundhog,

yerí7 re sqwíqwe nerí7 re ckítsens.  
it was Groundhog that he caught up with.

Lexéject.s...  
He told him what happened,

nerí7 re tsúntmes e st'éqwens xwexwéyt k mítk'ye.  
he was told to lick all of the blood.

Tá7a núkwll t'rí7 e stsk'allis.  
Not to leave not even a drop.

Tá7-enke mé7e k sts'xéntes núnne re t'ye7s  
I guess he didn't check over at his canoe

k tseckák'll te k mítk'yes.  
to see if some blood had dripped there.

Tlrí7 cú7tsem re m-ce7mútes te m-qwetséts.  
And from that drop of blood he rose up and set out again.

Xexé7-enke rí7 re tsweysqélemcw.  
I guess that male ghost was a powerful being.

Ucw...ximénk-ekwe! t'ucw.  
Oh they say he had a fat belly.

Téke yem...  
Because you see,

tek'séle re t'íqwens pe ximénkwes-ekwe.  
he had killed two people that was why he had a big belly.

Téke yem lu7 te ts'íts'elmes t'7éne  
but remember when he was this! size.

Yerí7 Stsukws  
The End

Re M-O'wlélwemwen  
When I Pick Berries  
Alice Celesta/Skeetchestn  
A. Kuipers, M. Palmantier

Tekwemtús re nsq'wlélwem.  
I always pick berries.

Tsukw re ntsétswe7 ec re q'wléwmes.  
I'm the only one who picks berries.

Nek'westsútst-ken te t7íwelk re m-w7é7cwen.  
I'm alone when I'm up in the mountains.

Nek'westsútst-ken.  
I'm alone.

T'ri7 me7 yíyst-ken nskemk'méps re tsrep.  
I would camp out under the trees.

Ta7 penhén k stémi k skékstsems.  
Nothing ever bothered me.

Ta7 k stémi k seqnínmen.  
I never heard anything.

Re m-yíyst-ken nerí7.  
I'd camp there.

E cwéhwen...yerí7 re m-nstemtétu7s...  
In the morning I'd ride horse back,

re m-nstecwtcúsem e wenéxes...e sesépes...  
to look for huckleberries or blueberries,

e stémes t'ri7 te k speqpéq.  
or whatever kind of berries.

Xwexwéyt re tselxmúlecwstnes...  
I know all of the area well,

t'ri7 nehé7e k sténes re speqpéq...  
where the berries are,

re wenéx...re sesép...t'ri7 re s7éytsqwem...  
the huckleberries, the blueberries, the raspberries,

t'ri7 stémi.  
whatever other kinds.

Xwexwéyt re tselxemstétnes t'hé7en écwes re k'últes.  
I know the areas where they all grow.

Te m-ensk'oyí7se le nméme7 tekwemtús re sq'wléwems.  
Since I was a little girl my mother always picked berries.

Xwexwéyt re tselxemstéses t'hé7en re sténes re speqpéq.  
She knew where all the berries grew.

T'ex7emwíwelc-ken écwes re m-nénswen ec te q'wlélwemwen ell.  
When I got old enough I went along picking berries too.

Wel wi7 re sxelenwéwen re sq'wléwem.  
Until now I am unable to pick berries.

Pyin cmúmt-ken ne car wes re nénswen  
Now I ride in a car when I go out

ne well re n7í7emts. .  
with my grandchildren.

Yerí7 tkítscwen t'lu7 te t7íweltk.  
They are how I get up into the mountains.

Re c7emúmtwen ne car...q'wlélwemwen te speqpéq.  
I ride in a car as I pick berries.

Tsut e scwigé7entsems le...e cwénwenes re n7í7emts...  
My granchild wanted to take me along with him in the morning

wel ec re élkstes,  
but he was working.



Tsut: "Pexyéwtes mé7e...me7 úkwentsnes kyé7e." tsut...'Me7 néstsen  
He said: " Tomorrow then, grandmother I will take you out there' he  
said.

T'lu7...me7 llwélentsnes te stqeltús.'  
I will take you and leave you up in the mountains.'

'Kwemtús...me7 q'wléwem-k te k speqpéq all day;  
'Always, you can pick berries all day;

'E r7al me7 nésmentsnes te k me7 tspelq'entsínes ne car."  
'In the evening I will go and bring you back in the car."

Yerí7 ta7 t'ri7 k sxelenwéwen k stemtéws.  
I can no longer ride a horse.

Nek'7u7p117úpekst-ken ell seséle.  
I am eighty two years of age.

Ta7 t'ri7 k stemtéws.  
No more horse back riding.

Ec t'ri7 re cmúmtwen ne cars re m-q'wlélwemwen...  
I now ride in his car when I pick berries,

re m-nénswen t'ri7 t'hé7e.  
when I go out somewhere.

Tsukw t'ri7 re nstselxmém.  
That's all I know.

T'ri7 ta7 k sxelenwéwen k stémi.  
I'm unable to do anything.

Yerí7 Stsukws  
The End

Scwesét Ne Pelltkellágyiten

A Journey in March

David Johnson, Alkali Lake / Henry Squinehan  
Kuipers, Palmantier (D)=David(H) = Henry

Pelltkellagyíten ri7 March re stse7mét.s.  
Pelltkellagyíten is what March is called.

Yerí7 mé7e tseckítsc.  
So when that time arrived.

Ts'xentém-kuc ec le Napoleon Belleaues.  
We went to visit the one called Napoleon Belleaue.

Wenécwem te m-t'elél re sts'exténs.  
He looked very tired.

T'rey w7ec nenéhs tseckítsc-kuc le teams.  
And then after awhile our teams caught up with us.

K'émeil héqen e kellés...e mus te k mile skekéws  
But maybe it was three or four miles distance

kuc me7 kítscwes ne st'epqúqle7cw.  
before we would reach there at the mud hole.

Re m-tsúnses...  
He said to them,

"Me 7kénem-kp...me 7t'7éken-kp  
"What are you guys going to do, are you guys going through there  
e kénmep."  
or not?"

Ta7 t'ri7 k sxilts e silleqmentsúts ey ts'ílem.  
They were unable to decide what to do yet, it seemed.

Re m-tsúntmes-kuc...

So we said to them,

"T'lúne nés-ce...pelq'íl-cwiye t'len.

"Go back over that way, turn back.

E cwénwen cú7tsem me 7tspelq'íl e nets'e7sqéxe7.

In the morning again the horses will come back this way and

e sleigh."

the sleigh."

Re m-tsut "Me 7xílem-kuc."

They said "We'll do that."

Pelq'íl nek'ú7 ri7 te secwénwen.

They turned back after one morning.

Re m-tsqwetsqwetsétses te m-tseclléqelc.

They all departed on their ride.

Kekéw yem ri7 t'lu7 te stepqúle7cw.

It was far you know to that muddy place.

Selésq't te st'7ék ne team ell héqen e p'7écw.

Two days travel by horse teams or maybe more.

(H) Tselxemstéten ri7 t'lu7 kuc écwes re w7écwes.

I remember that, we used to go up there.

Tektenún7e re píxmes-kuc méte 7qé7tse...

Over on the other side was where we used to hunt, your father and I.

"Le 7úq'wi! qwéýtsu.

"Your brother!" now I remember.

Nerí7 lu7 kuc w7écwes le q'uwupcénes re Charlie.

That's where we were when Charlie broke his leg.

Nen ne q'wéyeíqs...

There with the priest,

yénke lu7 k tspelq'ílcwes.

I think it was how he returned home.

Mé7e lu7 kuc re tspelq'ílcwes.

Yes that's how we returned home.

(D) Tlrí7 e cwéhwen lu7 re m-ts'exlí7mes.

And then in the morning back then, they left on snow-shoes.

K'úlem te sleigh-leigh.

They made a small sleigh.

Nerí7 re stéckens-kuc re m-xgíwéntmes.

That's where our packs were stacked.

Qwetséts te m-ts'exlí7em-kuc.

We set out on snow shoes.

Ewtenstwécw-kuc ec te tskwílcwes ne sleigh.

We took turns one after the other driving the sleigh.

Xexé7 te sw7éc.

It was rough going.

Selésq't kuc re st'7eks pe kítschwes núne ne Stexqéqéws.

We went along for two days before arriving over at the Stexqéqéws.

Nerí7 kuc re elk'wstsílleñmes.

It was there that we stashed some food.

Elk'wstsílleñem-kuc nerí7 k te stsíllens e tspelq'ílcwes.

We stashed some food to be sure we had food for our return trip.

Kellésq't me7 texwtúxwtes ri7 kuc k pestsíllens.

Three days and then we would be sure to have food.

E stá7s e st'lúnes...tri7 "e w7écwes tri7 kekéw...

So that "They wouldn't be away out there, far away

ell me7 t'lu7es e núxwéŷtsnes."

and away out there and run out of food."

Re m-ts7élk'wes kuc k stsíllens e stspelq'ílcwes.

Our food was stashed away for our return trip.

(H) Tá7a yem ri7 t'ri7 k sw7écs k stem t'lu7 e stícwts'-emp.

There was nothing around there for you guys to kill?

(D) Tá7a yem kuc k sxilts t'ri7 e spúlstem...

We were unable to kill anything,

qúte7 k xyum t'ri7 te k stem

if we were lucky something big.

We7 setsets'úyes ke t'ri7.

Even if it were a porcupine.

Tá7a nukll kuc k stswukcenstém k setsets'úye.

We didn't even see a porcupine track.

Tsuk t'ri7 re yegélcken re w7éc .

And only the mountain sheep were around.

Ell kekéw yem te cucwéll.

But that road was far away too.

T'lune te ck'emqíns t'ri7 re tsqumqúm kuc te w7écwes

Away up on the tops of those mountains was where we were at.

a short cut

Put e tektenhén kuc e qwetsétses.

We went one way then another.

Ta7 k sxílts e swíktem k cw7it t'ri7 te k stem.

We were unable so see very much of anything.

Re xgens yerí7 kuc re nésmentem.  
The marten was what we were after.

Nek'ú7 me7 wekcentécwes me7 tsúkwes.  
You would see one set of tracks once in a while that was all.

Tá7a yem k scw7íts-enke k xgens.  
There aren't that many of those marten I guess.

Tá7a t'ri7.  
No not at all.

Nerí7 yem ri7 re m-ell7úllcwes ne7éne tkwékweítks re swucwt.  
It was there that they had burrowed underneath the snow.

T'ri7 nek'ú7 ri7 t'ri7 k m-estp'ehlléxwes-enke.  
Maybe one would come out of hibernation.

Héqen yem ri7 k nek'ú7.  
Maybe just one.

(H) Tá7-enke te k stulelélq̄w k swíkem-p.  
You guys didn't see any Fisher?

(D) Ta7 t'ri7 nukll.  
Not at all.

Tsukw ri7 seséle te xgens-kuc le t'íqwentem re m-tsúkwes.  
Only two marten did we kill at that time and that was all.

Lu7 nexwéytsen-kuc le m-pelpstémes.  
We ran out of food after losing their tracks.

Le nekúk'7e kuc nerí7 re tspelq'ílcwes  
After the one we returned.

Tsyist lu7 te nek'ú7.  
They all camped one night.

Cú7tsem le pexyéwtes re m-tskíllentmes le stsíllens-kuc  
And again the next day we dug up our food

e tspelq'ílcwes.  
for our return trip.

Kuc t'ri7 te m-kélentem le xgens wel re m-pelpstém.  
We chased after the marten until we lost them.

Nerí7es kuc re m-quqwtú7s  
That's when we ran out of luck for game.

k m-7úllcwes-enke.  
when they must have gone under ground.

Yerí7 Stsukws  
The End

Re Stq'elsém  
Open-pit Cooking  
Lily Harry, Dog Creek  
A. Kuipers, M. Palmantier

Ye7éne mé7e re tsets'elq...  
These balsam roots

éc-enke k tswellqwstémes te sestúk'w.  
must have been boiled with pitch wood.

Ta! tá7a...tá7 k stswellqwstém k stémi.  
No! nothing was boiled.

Ne7éne ne qwéltsen re tsqumstémes.  
It was piled up there on fir boughs.

Késtem mé7e pe7 welqsentémes.  
Why would anyone want to set them on fire.

Ri7 re ntsétswe7 cum...  
But myself though,

ri7 re m-welqsentétens ke re sestúk'w  
I would light the pitch wood

k re m-yews ri7 k stsertsrentéten.  
and that would be what I would burn.

Me 7é7llqenc re tséts'elq.  
You dig up the balsam roots.

Me 7tspluk'wct.s t'ri7 e w7écwes k stsmémelt  
If there are children around they can pick it up for you.

Me 7pluk'wct.s me7 tsqumcít.ses nerí7  
They can pick it up for you and they will pile it up for you there,

te ke 7s7é7llq.  
what you have dug up.

Me 7nés-uc nu7 e re7áles me 7llts'entécwes.



You go there in the evening and pile them up.

Kíllctc t'hen te...

Taking off the,

tsílem yem ri7 te k t'egwt'wítse7 tselxemstéc.

it's like a hard covering you know.

Me 7kíllctc te k sútens me 7tsílemctc nerí7.

You take it off...that thing and...you peel it right off.

Me 7pluk'wenc ye7éne re tkmíts'é7s' re tsets'élq.

You gather up these peelings of the balsam roots.

Ell ye7éne re tséts'elq re newí7s me 7tentéc.

And then these balsam roots... you put them there.

Ne7éne me7 wi7 k sk'úlens...

They finish fixing it there,

wi7stc k sk'úlenc.

you've finished fixing it.

Ne7éne ne k tq'elsentécwes k scenc...

And there where you are going to steam cook it on rocks

xwexwéyt nerí7 w7éles.

all of it there will heat up.

Me 7welqsentécwes t'lúne tekwekweltk.

You get the fire going down below.

Me7 wexwexépes te k me7 xílem te sq'ílye wel me7 q'wempép.

It will burn and it will go like the sweat-house until it is all gone.

Me7 necyéýt'ermt ye7éne re scenc.

It will all fall in, all those rocks.

Me7 tskwelléws re llúqwlecw.

It will heat up the ground.

Me 7tentécwes te k me 7líq'enc ye7éne re scenc wel me7 le7 t'ucw.

Then you bury those rocks until it is good.

Me 7tskwéncwes re sestúk'w me 7wíts'enc.

And then you take the pitch wood and you chop it up.

Me 7setsmínc ne7éne k nek'u7...me7 stetsmínc k nek'u7.

You lay one there, you lay one there.

Me 7xílltc ts'ílem t'ri7 re wí7es.

You do this until you have finished.

Me 7tllts'entécwes ye7éne re tekmi'ts'e7s re tséts'elq.

You cover it over with peelings of the balsam roots.

Me 7llílen c t'lu7 me 7llníts'enc.

You sprinkle water on it, you sprinkle lots of water on it.

Me 7tskwencwes re qweqwlí7t re ck'emqíqehs...

And then you get the tops of the jackpine tree,

k nek'wélqw...me7 setsmínc nerí7.

one branch, you lay it there.

Me 7tskwéncwes ye7éne re suléhsem

You take this flower

ec te k'ultes t'7éne...

that grows around here,

me 7lúqwenc ri7 te k cw7ít.

you pull lots of it out by the roots .

Me 7tqwmentéc...me 7tskíllstc ri7 núne ke 7teqwméheten.

You pile it on top, you will take off your coverings there.

Ell ri7éne ri7 me 7wí7stc.

And this here when you have finished fixing it.

Me 7tskwéncwes re q'7és te qwéltsen.

You get some old fir boughs.

Q'7és te k tsrep me 7t'mépehc

An old tree you will chop down

me7 yews ri7 re q'íwenc.  
and that is what you can break up.

Me 7tscentéc ne7éne te k le7.  
You fix it good there.

Kwéncwes éytsell re tséts'elq...me 7qwmentécwes.  
Then you finally take the balsam roots, and you pile it on there.

Qweqwté7 re tséts'elq t'hé7e k ts'ílmes.  
It doesn't matter how you put down the balsam roots.

K'wencéken ke 7sk'úlem.  
Or how many sacks you make.

Tá7a ri7 k stemstés re tséts'elq...  
It doesn't care, the balsam roots,

e lé7es-enke k p'úsmens.  
if it is happy or not.

Me 7tskwenc re sekí7...  
You take the cactus,

k'wencéwll ri7 ke 7sk'úlem te sekí7.  
you make several containers of the cactus.

Nerí7 me 7tentéc.  
You put it in there.

Me 7k'ulctc nerí7 t'hé7e k te sténes.  
You put it there which ever way you like.

Me 7tskwéncwes éytsell re qwéltsen nu7 me 7tllts'ehencwes...  
Then you finally take the fir boughs you cover them

wel me7 le7 k setscé7s.  
until they are nicely fixed.

Ta7 t'ekllúne k llúqwlécw e s7úllcws.  
No dirt will get down there.

Me 7tskwéncwes éytsell re qweqwlí7t...  
And then you finally get the jackpine,

cú7tsem nu7 me 7tk'úgenc.  
again you put that on there.

Me7 tskwenc ye7éne re sestúk'w...  
You get this pitch wood,

cú7tsem nerí7 me 7xílltc.  
and again you will do the same thing.

Me 7tskwenc re elkéllp...  
You take the kinnikinnik bush,

yerí7 re elkéllp nerí7 te kitsc...  
the kinniknik bush goes there,

ye7éne re sxwusméllp.  
the soapberry bush.

Yerí7 nerí7 te kitsc ne7éne ne 7sq'elst.  
These all go into the your cooking pit.

Cw7ít ri7 t'ri7 te stem ec re kítschwes éytsel re m-líq'entmes.  
Many things are put there before it is buried.

Re m-lé7es ri7 re scmentém yi7éne  
It is piled up nicely there

e stá7es e sketét's  
so that it doesn't get dirty

t'ekllúne e tskíllentmes.  
when it is uncoverd from down below.

Tá7a nukwll nerí7 k llúqwlécw me7 sténs e lé7es k stskíllens.  
No dirt at all will get on them if it is uncoverd carefully.

Yerí7 me7 ri7 re stlcwécwlesemsten e stsk'úk'welsten.  
And that is what I find very difficult to make.

Q'ixt ri7 re tséts'elq te s7élkst.  
The balsam root is very hard work.

K'é mell re wíle ri7 stum.  
But the lichen is easy.

Téke re wíle...  
See the lichen,

e kíllctc t'7éne te qwéltsen t'ri7 te stemi t'ri7 te sten...  
you take off the fir boughs what ever is on there,

me 7kwéncwes me 7cílémenc t'ri7 ne k stem...  
you take them and put them into some type of container

me 7ck'7étkwencwes t'lúne ne séwllkwe.  
and set them out there in the water.

E cwéhwen me 7qwíts'encwes...me 7kíllctc te stulensmáke7s.  
In the morning you wash them and take off what is on the branches.

Me7 ts'7éwes ri7.  
It will be washed clean.

Me 7kwéncwes t'lune re lexéy...  
and then you take the swamp hay

me7 tsencítswenc...me 7tellts'éscehcwes ne7éne.  
you cut it from the water, you cover it there.

E wí7es k stllqentéc ne7éne re wíle...  
And when you are all finished spreading out the lichen,

me7 nerí7es re wíle me7 tqwmentécwes.  
that is where you will pile the lichen.

Cú7tsem me 7tecnéhenc t'ucw t'ri7 te k ts'ílem.  
Again you cover it up with the same things

Nerí7 re wí7es.  
And then it's done.

Mell t'hen e kllentéc mell t'7éne  
And when you take it out, there will be just

tsíts'lem k wíle t'ekllú7 te k sten.  
a small amount of lichen down there.

Re m-k'élenses t'7éne re w7ec.  
It's cut up by who ever is around there.

Stam ri7 re wíle te sq'elstém.  
Lichen is easy to cook in a pit.

K'é mell re tséts'elq cwit re kwens t'ri7 te stem.  
But the balsam roots require many things.

"T'emlemásceñ" re sts7emétsts le q7es te qelmúcw.  
"Medicine plants for pit-cooking" is what the old people called it.

Segsésegt t'ucw ri7.  
Penstemon is what it is.

Tá7a téke k s7emtenwéwen.  
See I can't even say it.

Segsésegt nerí7 ri7 éc re kítscwes.  
That penstemon is put there.

Cw7it te segsésegt.  
Lots of penstemon.

Téke me7 lu7...re s7esk'étemc le ts kítscwes...  
See, those people from Alkali Lake when they arrived here,

séswentsems...  
they asked me,

"Stémi k temlemásceñ."  
"What are medicine plants for pit-cooking?"

Tsútsen "T'7em-cwíye.  
I said "All of you look for some.

E pepénep-kp me7 lexéjectlmen te s7í7llcw."  
When you've found some I will tell you some of them."

Tsut "Ta7 yem kuc' tsut...  
They said, "But we don't, they said

T'henstém-kuc...  
Where would we get it from?

Wel tskítsc ne7élye te séwentst."  
That's why we're here to ask you."

Tsútsen "Tá7a yem ri7 t'ri7 t'rey tcúsem t'hé7en.  
I said "Well there isn't any around here we've looked around.

Lu7 re m-xít'ens t'ri7 re stem."  
They have been chewed up by something."

Tselxemstéc lu7 écwes le st7emcwemí7es...  
You know that when they used to stay camping all the time,

ell re m-ts'élltes.  
and when it's cold.

Re sts'amált re m-xít'ens-enke xwexweyúlecwem...  
The cows must have chewed it all up everywhere,

t'ri7 re stem.  
or by something.

Tá7a lu7 pent'lú7 le tsketskítscwes ne7élye te sulltímc...  
And back then when they arrived here and asked about things

tsútsen "Tá7a ri7 t'rí7 pyin.'  
I told them "There is none around now.'

Tsútsen "Héqen ri7 t'ri7 me7 tsk'últ.penhén."  
I said "Maybe it will grow again someday."

K'é mell sts'exl17 te st'ek t'rey  
But those snow shoes coming along

mell tsck'u'lews.  
and already there are roads.

Ts'ílem mell te t'7ékwes re sleigh.  
The same with the trails of the sleigh.

Yerí7 Stsukws  
The End



Re Q'weyéłqs Ell Re Sántse7.  
The Priest and The Alter Boy  
Ida William, Chu Chua  
Marianne Ignace and Mona Jules

Re q'weyéłqs tsúntem-ekwe t'e qelmúcw  
The priest was told by the people,

"Stémi ri7 k ts7íllenst.s núne re tswiwéy.  
"What do the dead people eat over there.

Ne tsecwíwéyten-ekwe k m-íllenses re stem.  
They say that they are eating things at the graveyard.

Qeqnímens-ekwe re qelmúcw re m-t'7ékwes t'ri7.  
People have heard things when they walk by there.

w7éc-ekwe k íllnes t'e k stem re tswiwéy."  
They say that the dead are eating something there.

Nerí7-enke qelmúcw háqen k íllentmes  
I guess that's where the people are being eaten

t'e k stem ne k tsliq'.  
by the one's that are buried there.

Re q'weyéłqs tsuns re sántse7...  
The priest said to the alter boy,

"Me7 kwékwentsemc t'lu7 e cwéhwenes...r7áles pexyéwt."  
"You take me there in the morning, tomorrow evening."

Qwetséts.stem re m-ra7áles t'e sántse7.  
He was taken there in the evening by the alter boy.

Re m-tsut-ekwe  
He said this,

"Háqen yénke re stseq'mínten k w7éc  
"Maybe it's the devil that's around there

k ts7íllenst.ses re qelmúcw."

and is eating the people."

P'é7entmes t'e sántse7...

The alter boy piggy backed him.

qwetséts.stmes t'e tscwiwéŷten.

and took him to the graveyard.

Kítsc-ekwe t'lu7 wel kóso nerí7 k w7ec.

They arrived there and what should be there but, a pig!

Re kóso re m-t'ek7íl c t'ri7 te m-qwet'ép.

The pig ran away from there.

T'7ek t'e re m-tseq'élqwmentem re sántse7.

He ran right into the alter boy.

Re q'wéyelqs re m-temtéwses ne kóso

The priest landed on the pig's back and was carried away.

T'ek7ílcstmes-ekwe te kóso.

They say that the pig ran with him

Kekéw-enke éytsell re m-ciyúcwtes.

I guess it was a long ways before he fell off.

Textuxwt welíl-menke re sántse7.

I bet that the alter boy got a good laugh out of that.

"Kwéntem t'e stseq'mínten yerí7 re q'wéyelqs."

"The priest being taken by the devil."

Kítsc ne cqweqwentsínten re m-séwentmes t'e qelmúcw...

When he arrived at the church, the people asked

"Kénem."

"What happened?"

W7éc-enke nerí7 k kóso re m-w7écwes re íllenes t'e stem.

I guess there was a pig there and it was eating something.

Tsut re sántse7

The alter boy said

Sptékwles Re Qelmúcw

"Ta7 ri7 k stseq'míntens.

"It wasn't the devil.

Re m-temtéw'ses re q'wéyelqs...re m-t'ek7ílcstmes."

The priest rode on it's back and, it ran away with him."

Ta7 k skwens re síntse7

He never ever took the alter boy

cú7tsem e sp'é7entem.

again to give him a piggy back ride.

Yerí7 Stsukws

The End

Tsk'éwelc Ell Re Sq'ílye  
Old-One and The Sweat House  
James Teit, The Shuswap  
Translated into Shuswap by Mona Jules

Re Tsk'éwelc re m-w7écwes ey ne tmícw...  
When Old-One was traveling over the earth,

ec re sts'exstéses re qelmúcw.  
he visited the people.

Xwexwéyt re stem re m-tscentés.  
He attended to everything.

Tsúhmect.s re qelmúcw e sq'ílyes ell e sk'úlems te k sq'ílye.  
He taught the people how to sweat bath and how to make sweat houses.

Re m-tsúnses "E q'ílyúcw...me7 qwentsíctc re Sxéycen  
He told them "When you sweat bath, pray to Sxéycen

Yerí7 ri7 re semécs re sq'ílye.'  
That is the great spirit of the sweat house.

Te 7syegwyúgw...ell e pixmúcw te 7stícwts'e tíkwemtus...  
That you may be strong and when you hunt, to be successful always,

éll e "sta7s te 7sg7í7el."  
and in gambling, not to be a loser."

Ta7 put k sq'7es re m-t7éyenses re Sxéycen re m-tsuneses...  
Soon after this he met Sxéycen and said to him,

"Pyín t17élye re qelmúcw re m-k'úlmes te sq'ílye  
"From now on when the people make sweat houses,

ell re m-q'ílyus...  
and when they sweat bath,

me7 qwentsíct.s.'  
they will pray to you.'

Te 7newí7 re st'7ékwes re sxexé7s re sq'ílye.

From you is where the strength of the sweat house comes from.

Re m-qwentsíct.ses e seltwílcs te sk7ep...

When they pray to you for relief from their illness,

e syegwyúgwt.s...e sq'7es e swemécs...

for strength, a long life,

e scwekcwekcéhs...e sxpqnwéhs xwexweyt re stem...

fleetness of foot, wisdom

e sxwesqléws...ell e sxexé7s ne k spíxem...

to be wealthy and to be successful when hunting,

ne slekáltem ell ne sts'níqwt.

in gambling and in war.

K'elélienmente re m-qwenstsíct.ses.

Listen to them when they pray to you.

Plúk'wcte te sk7éps re m-q'ílyus.

Gather their sickness when they sweat bathe.

Kwécte te sk7eps ...tseq'mícte ne snewt

Take their illness and cast it to the winds.

Yeri7 re Tsk'éwelc re snésmens re séwillkwe re m-tsúnses...

Then Old-One visited the Water and said to him,

"Re nstsmémelt re m-sucwsécwmes...

"When my children bathe themselves,

me 7kwéctc te sk7éps...

draw sickness from their bodies,

me 7ltwílcastc...me 7cwékwenc...

heal them, refresh them,

éll e qwentsíct.ses

and when they pray to you

knúcwente.  
help them.'

Enwí7 me7 tsicwemínstc ri7 well ye7éne te tsqwentsíct.s."  
You shall be the guardian of those who pray to you."

Tsk'éwelc re m-nésmens re tsq'éllp re m-tsúnses...  
Old-One visited the Fir tree and said to him,

"Re nstsmémelt re m-kwéctses te 7tkekelcméke7...  
"When my children take your branches

ell e sécwem tlrí7...  
and wash with them,

me 7knúcwenc te 7sxexé7."  
help them through your mysterious powers."

Yerí7 re qelmúcw wel tskwenst.s re tkekelcméke7s re tsq'éllp  
For this reason the Indians use fir branches

pyín re m-q'ílyus.  
to this day when they sweat-bath.

Yerí7 Stsukws  
The End

E Melmentsótucw  
Purifying Your System  
Lily Harry, Dog Creek  
A. Kuipers, M. Palmantier

E tsútucw te 7swetwétk'...e k'ulentsútucw.  
When you want to vomit, when you are purifying your system.

Q'7és me7 stá7es te 7s7íllen.  
You do not eat for a long time.

Yerí7 re kwált...  
That yellow-bile,

Ecwes e pell kwáltucw...  
If you have yellow bile,

wel e tsút-k te 7sleltwílc.  
and, when you want to get well.

T'hén te ke 7stscúyenc.  
How would you bring it up?

Yerí7 re tseqwetsqwélqw me 7tscentéc...selélqw.  
Take two branches of the red willow and fix it.

Tá7a t'ucw k st'7énes k t'7ékwes t'7énes k stscéwts te 7sq'mélten  
It acts very quickly, it won't be long after it passes the throat

me7 tsqwetséts k stscwépts re kwált re m-tscúytes.  
when it will open up the yellow bile and it it is brought up.

Me 7cúyenc te estk'éý.  
You will vomit it up until it is all gone.

Me 7sté7enc cú7tsem k séwllkwe te k ckwelkwél.  
You drink warm water again.

Cú7tsem t'rí7 me 7xílltc.  
Repeat this a second time.

Seséle t'rí7 k sxílltc me7 tsúkwes ri7.

Do this twice and that will be it.

Nerí7 ri7 re tsúkwes.  
That will be all.

Nerí7 re tsúkwes ri7 t'7éne ri7 ecwes te k k'últes...  
That will be the last of this ever to develop again,

ri7 t'rí7 re ts'ílem.  
this here illness.

Ec-ekwe ri7 k k'últes t'7éne t'rí7 t'hé7en  
They say that this type of disease does develop in some places...

t'rí7 re ts'ílem te sk7ép.  
this type of disease.

Téke yem sts'exstéc t'rey re s7í7llcw...  
See you've seen some people,

t'ucw te m-skwalts k ts'í7s.  
they have such yellow skin.

Me7 kw7al ri7.  
They will turn yellow.

Re docta ta7 ri7 k sxelnuwéhs e spenmíns  
The doctor is unable to find

ri7 re qelmúcw te k sk7eps.  
the kind of disease this is in Native people.

Ec re tskecstésés te melámen k'é mell tá7a k sxelenwéhs,  
They administer medication but they are unable to cure it,

ell e tá7a e sqwenmínc yi7éne re tseqwtsqwélqwe...  
and maybe you don't want this red willow,

éll e swetwétks.  
and they don't want to vomit.

Me 7k'ulenc t'7éne re meltéllp re sk'mémqes

Spték<sup>w</sup>les Re Qelmúc<sup>w</sup>



You make that, the tops of the white poplar trees.

Yerí7 éll ri7 me 7k'wentéc t'ucw penhé7en.  
That is what you can chew also just whenever.

Téke lu7 re Tswíñek ne Esk'ét...  
See that Tskwíñek from Alkali Lake,

lu7 re m-wí7-enke re stscúyens re kwalt.  
she doesn't bring up yellow bile anymore.

T'rí7 t'7ék...Tswíñek kuc re t'7ékwes te cucwéll...  
Tskwíñek and I were going along on a road,

re m-tsútsen...  
I said to her,

"Stémi k tscúystc." "Ah' tsut 'kwalt".  
"What are you bringing up? "Ah!" she said 'yellow bile".

Tsútsen re Larry "Tsq'weléwcte tlréy re melámen.  
I said to Larry "Make her that medicine."

Tsq'weléwctem t'7éne put cets'peñkékst.  
He picked some, about a good handful.

Kectéten...tsútsen "T'rí7 t'ucw e w7écucw te Stíq't...  
I gave it to her, I said to her "When you are around Stíq't,

kwemtús me 7stsq'emstéc.  
you are to swallow this all the time.

E p7ecw me 7m-ptíxwmenc...  
If it loses it's flavour you spit it out,

t'ri7 nerí7 me 7xq'etsínem-k.  
and put more of it in your mouth.

T'7éne ecwes-enke te k put tsk'últes ri7...me7 xwew.  
What ever is forming there will dry up.

Tsútsen pyín le wíwktnes...  
Lately when I saw her I said to her,

"Kem écwes k cúymucw te k kwalt."  
"Have you been bringing up yellow bile?"

Tsut re Tswínek "Ta...yilú7 t'ucw re m-tsúkwes."  
Tswínek said "No that one time that was all."

"Yilú7' tsut 'xwexwiystén lu7.'  
That" she said was what I liked.

Cú7tsem kuk'lem-ken" tsut.  
Again I made some" she said. "

'Re m-wí7es lu7' tsut  
'It stopped then she said.

'Tá7a ri7 pyin."  
'Not anymore."

Téke yem re sq'útst.s.  
See how fat she is."

Yerí7 Stsukws  
The End

Le Tuwíwtwen  
When I Was A Young Man  
Nels Michell, Kamloops  
by, A.Kuipers

Me 7lexéjectlmen...le tuwíwtwen.  
I will tell all of you about, when I was a young man.

Le nsí7se kwéntsems e sk'úlentsems te k sqélemcw.  
My uncle took me to train me to be a man.

Xetéqs...séwens re npépe7 e swestséms.  
First, he asked my father to keep me.

K'úlentsems e nsq'ílye...e nsécwem re m-cwéñewnes.  
To have me take sweat baths, to swim in the morning.

Tsek'úlecw re m-w7écwen ne séwllkwe...q'ílyewen.  
At day break, I was at the water having a sweat bath.

Wi7 re nsq'ílye re m-k'úlentsems e nsq'ílye.  
When I was finished having a sweat bath, he sent me back for more.

E nscwíselc...me te nsécwem.  
He made me run and to swim.

Westséms te nuk'lltyénecwem-enke re swestséms.  
He kept me for, it must have been a year that he kept me .

Re m-sp'entsútken te qwéltsen...re m-yec re punllp  
I'd beat myself with fir boughs or sage

7écwes re sécwemwen.  
as I bathed.

Re m-gwellqwentén re punllp e sle7s k nscucw7ú7cw  
I boiled the sage so that I would smell nice

re m-néswen e nspíxem.  
when I went hunting.

W7ec...ri7 re stsúntsems "Yerí7 re 7st'ex7emwílç.  
And then he said "You have become a man."

Yerí7 e stselxemwílçem.  
You now have the knowledge of adulthood.

Me7 nes-kt te xq'7umín.  
We will go to the trapline.

E kénmes te 7sxexé7 e q'7úmucw.  
We will see if you are a good trapper.

Me 7tsúhnectsen te 7q'7um.  
I will show you how to set traps.

Thé7e e xílltcwes ke 7sckek'éwsem.  
What to do with your traps.

E sk'úlenc re sq'u7,  
How to set your traps properly.

E sk'úlenc re 7ck'ecméllcw...  
How to make your drying shed,

ke 7stícwts'e te k ts'i7."  
the deer that you kill.

Re m-tskwéntem-kuc  
We got them.

Te sllwélsten...e tsútes-kuc e sq'7ums.  
It would be fall, if we were going to set traps.

Tsq'élnem-ken mell.  
I had already had a kill.

Kítsc-kuc...t'7ék t'lu7 te ctsítcwtehs.  
We arrived there, we went along towards his winter home.

K'ulentem-kuc...tscentém-kuc.  
We made it, fixed it up.

Ecwes te t'ekmíntem-kuc t'eklú7 te sqeltús.  
We went towards the trap line up into the mountains.

Tsímelles wel styémus kuc wel cwtép...pelq'ílcwes-kuc.  
At first we were on horse back to the end of the line and back again.

Xwexwéyt tsúhnectsems t'hé7en e xíxíltnes.  
He showed me all that had to be done with them.

E stémi ri7 e kwékwen e nxqeq'éýten.  
What I should use for bate.

Re ts'í7 t'énes kwékwen...welentéten...  
The ears of the deer I took it, burned it,

líllcwpen nxq'7uméllcw.  
I hung it in the trap box.

Me7 sten nerí7 wel me7 nek'ú7 te k sxetspésq't.  
It must remain in there for one week.

Me 7ts'xentécwes stémi ke 7slewyén.  
You check it to see what you have caught in the trap.

Qwetsétses mell e s7ístkems...re swuct.  
It was already getting into fall and the snow.

Sten re sq'u7 te nek'ú7 te sxetspésq't  
The traps were out for a week

re m-tsútsentsems...  
he said to me,

"Tselxemstéc nehé7e re sténes re nek'ú7 te xeqeq'éýeten.  
"You know where that one trap is set at?

T'eklú7 me 7yístucw pyin ne nek'ú7 te ser7al.  
That is where you will camp overnight tonight.

Pexyéwt cú7tsem me 7qwetséts-k ne k te ew7ít te xqeq'éýeten.

And again tomorrow you will go to the last trap.

T'lu7 me7 yístucw...me 7tspelq'ílcucw.

That's where you will camp over night and then return.

Me 7xílem-k.

You do that.

Me7 tsúh'mectsen t'hé7en me 7xíltcwes re semréw

I will show you what to do with the lynx

e scsóq'wenc.

when you gut it out.

Qwetsétswen t'ek7élye.

I set out.

Nek'ú7 tsukw te pus re nstícwts'e.

Just one cat was my kill.

Qwmiws te pus re nslewyén.

A wild cat was what was on my trap.

Csóq'wen...téckenmen.

I skinned it, gutted it out and put it on my back.

Llucwpentén le ts'i7 nerí7 t'7ékwen

I hung up the meat there and kept on.

Cú7tsem qwetsétswen.

And I set out again.

T'7ek-ken t'ekllú7 wel kíts-c-ken.

I went along until I arrived there.

Cwtép-ken te xq'umín...

I reached the end of the trap line,

tspelq'ílcwen.

then returned.

Pelq'ílc-ken.  
I turned back.

Mell cú7tsem nek'ú7 re nslewyén te semréw.  
Once more I had a lynx in my trap.

Lu7 te k tenu7éqst.s re xq'umín t'7ék-ken...  
Away over on the other end of the trapline was where I went,

yist-ken cú7tsem nek'ú7 te xq'éyeten.  
I camped again at one of the lines.

Yerí7 re nst'7ek cú7tsem...tlrí7 tsqwetséts-ken.  
and again I set out from there.

E cwéhunes lewyén-ken te nek'ú7 te semréw.  
In the morning I trapped one lynx.

Seséle te semréw ell...nek'ú7 te q'wmíws te pus re nslewyén.  
Two lynx and one wild cat was what I had caught in the trap.

Tskítscwen cú7tsem.  
I arrived back again.

Le7 re p'úsmens...tsut,  
He was very happy, he said,

"Tá7a t'ri7 k sle7s put k secsóq'wenc cum pe7 yews ri7...ts'ímell."  
"You didn't do a very good job of gutting it, but anyways."

Yerí7 re sxwentém-kuc nerí7.  
We then dried it there.

Qwetsétses cú7tsem te s7ístk...  
It was the beginning of winter once again,

wúctes...k'estwílcwes re tmicw.  
It snowed, the weather was getting bad.

Qwetséts-ken...píxem-ken...tícwts'e-ken te ts'i7.  
I set out hunting, I killed a deer.

Yerí7 kuc re sxwentém.  
We dried it.

K'écentem-kuc re ts'i7.  
We dried the deer meat.

Cú7tsem tsut...  
And again he said,

"Ta7 e sq'7é7es me7 yét'elcwes re ts'i7.  
"It won't be long before the deer come down from the mountains.

Tqeltk re w7écwes...cú7tsem píxme.  
They are way up high, go hunting again.

E tsútet e stícwts'e-kt te k k'winc.  
If we're going to kill, how many?

seséle...kellés...me 7xwentémes.  
two, three then we'll dry it.

K'écentem xwexwéyt re ts'i7 e sc7íllen-kt te k s7ístk.  
We'll dry all the meat for our food in the winter time.

T'ri7 xílem-ken...píxem-ken tícwts'e-ken.  
I did that, I hunted got a kill.

Héqen mus-enke ke nstícwts'e pent'rí7 te nek'ú7 te s7ístk.  
It could have been four maybe that I'd killed in that winter.

Pe yews ri7 re sesóq'w t'íqwen.  
And also I killed grouse.

K'úlens le nlewé.  
My uncle fixed them.

Llícwpens re m-xwentéses re sesóq'w.  
He hung up the grouse to dry.

Cw7it kuc re stéwtsens e qwetsétses.  
We bought a lot of food if we were going out.



Kweném-kuc t17éne te peták...te geyú7...qwléwe.  
We took some potatoes, carrots, onions.

Cw7it kuc re sték'les t17élye.  
We packed a lot of food from here.

Tsukw mé7e re ts'i7 kuc ri7 re sxwéxweystem.  
All but meat was what we needed.

W7ec-kuc te s7istk wel qéptsem.  
We were out there from winter to spring.

Cw7it kuc re slewyéns.  
We trapped many things.

Le qéptsmes yerí7 re stsuts...  
When it was spring time he said,

"Me 7tsúhnectsen te sq'um te k sqlu7úwi'  
"I will show you how to trap beaver."

Yénke re sqlu7úwi k m-stscúyt.s t17éne te scúyent.  
The beaver must be out from under the ice by now.

Yerí7 re sqéptsems.  
It 's spring time.

Me 7temtétews-ken me 7tsúhnectsnes  
I will ride horse back and show you

t'hé7e me 7xíltcwes re sq'u7."  
what to do with the traps.

Me7 yews cú7tsem re sklécwe7.  
And also the muskrat.

Sklécwe7 re q'wentém.  
The muskrat was trapped.

Xetéqs re nslewyén te sqlu7úwi.  
It was the first time I'd trapped a beaver.

Ta7 k stselxemstén t'hé7e e xílltnes e s7estúllen.  
I didn't know what to do with it, to skin it .

Yerí7 stéckenmen.  
I carried it on my back.

Kekéw re nstécken te seséle te s7lu7úwi...  
I carried two beaver on my back for a long ways,

re m-yews re sklécwe7.  
and those muskrats.

Héqen kék'me7ll-enke e s7úpekst.s.  
Maybe there were about ten of them.

Tekwemtús ne sxwexwéyt.s re sí tq't...ts'xentén re sq'u7.  
Always and every day I cheched my traps.

Cw7it-kuc re slewyéns.  
We trapped many things.

Yews mé7e sqéptsems.  
And when it was spring.

Yénke te k mégcen re tse7mét.stem te k May.  
It must have been the month called May.

Yews-kuc re stsut.s e stspelq'ílcs.  
It was when we decided to return.

E sc7eyéscentem-kuc re stícwts'es...  
We would ship our furs in exchange for money,

re slewyéns-kuc.  
for all of our trappings.

Cw7it k'é mell....  
There were many but...

Yerí7 Stsúkws

The END

Celestine  
Kuipers, Palmantier

Yerí7 me7 lu7 kuc re stsyist.s  
And then we set up camp back then

ne e7wít te ckwlótánk.  
at the last steep hill.

E cwéhwen kuc re m-tspelq'ílcwes.  
It was the next morning that we returned home.

Ne7élye cepqín kuc re m-tskítscwes.  
It was noon when we arrived here.

Cul. wenécwem wel xenqín k qelmúcw  
Oh! really, a person could almost

écwes e trepelcúses re ts'éxli7s  
make their snow shoes go up hill

Ye7éne te scw7ékws.  
From becoming so light.

Ec yem ri7 re cw7ékws re qelmúcw.  
You know that people do become light.

Wenécwem ec te cw7ékws re qelmúcw  
People really do become light weight

re m-kíllenses re ts'éxli7s.  
when they take off their snowshoes.

Yerí7 Stsúkws.  
The End

Xus  
Story of Mosquito  
Ida Williams, Chu Chua  
May 1987  
Marianne Ignace, Mona Jules

Ye7éne re Qwenímeqll...  
The Mosquito,

qelmúcw-ekwe ri7 le q'éses ri7 re Qwenímeqll.  
they say he was a human being a long time ago, mosquito was.

Tsukw ri7 xwístes e s7íllens re mítk'ye.  
All he liked to eat was blood.

Qelmúcw...tsyem nerí7 ne sexqélqeltemc.  
There were some people camped out in the fall.

Le tsyem t'e qelmúcw...w7ec-enke k píxmes tsháqen.  
The people camped there, maybe they were hunting.

Re Qwenímeqll wikt.s re qelmúcw t'ri7 tsyem.  
Mosquito saw the people camped there.

Re m-tsnes ne ctq'eméwll.  
He went there on a boat.

Est'íl-ekwe t'ri7.  
They say he stopped there.

Nésmens nerí7 tsyem t'e qelmúcw.  
He went up to the people camped there.

Re qelmúcw w7ec k'úlmes t'e sxúsem.  
The people were making soupalaly ice cream.

Tsúntem-ekwe re Xus...  
Xus was told,

"Xwístecen te 7s7íllen t'e k sxúsem."  
"Do you want to eat some soupalaly ice cream? "

"Tá7a t'ri7 re stet'ex7ém wes k ctselts'elópses.  
"Older people don't like to be bitter."

Illente well re nwí7emp."  
Eat it yourselves."

Tsúntem-ekwe "Stemí cú7tsem ke 7s7íllen."  
He was asked "What else do you eat?"

"Tsukw ri7 mítk'ye."  
"Just blood."

T'hénes-enke k xíllt.ses re mítk'ye  
I don't know where they got the blood from

e smetés re Xus.  
to feed Xus.

Tsut re tuwíwt nerí7...  
A young man from there said,

"Cwuý! me 7metém.  
"Come on! let's feed him.

T'hé7en e sxílltem...  
What are we going to do with him,

Qwenímeqll e sqwetsqentém pyin.  
with Mosquito to kill him now?

Yéwyut."  
He is a nuisance."

Tsut-ekwe re tuwíwt...  
The young man said,

"Cuý! me7 néns-ken t'lu7 me 7kwékwctnes t'e  
"Come on, I will go over there and take

stsatsúlecws t'e cteq'méwlls."  
the boat that he has tied up there."

Qwetséts-ekwe t'lu7...  
He went over there

re m-k'wícwenses ye7éne stsa7tsús re spéts'en.  
and untied the boat that was tied up there.

Qwetséts-ekwe ne cteq'méwlls.  
He set out on Xus's boat.

Kúpens t'une...qwetséts-ekwe  
He pushed it out and it set off adrift.

re cteq'méwlls ne setétkwe.  
his boat, out onto the river.

Re m-tsúnses-ekwe re Xus...  
He said to Xus,

"Xus! le 7cteq'méwll...re m-qwetséts t'e m-kwewt."  
"Xus! Your boat has drifted off."

Cwíselc-ekwe Xus...estkíc.  
They say that Xus went running and fell.

Xetéqs re m-tsút-ekwe...  
At first they say he said,

"Tsxwénte...knúncwents-miye!  
"Come here, help me you people!

Tskwékwctsel-miye te ncteq'méwll!"  
You people, get my boat for me.

Ta7 k s-k'élenmentem t'e tutuwíwt.  
The young men didn't listen to him.

"E newí7 me 7tskwenc e cteq'méwll!"  
"You can get the boat yourself!"

Estkíc-ekwe re m-t'ukpénk.  
They say he fell and his stomach burst.

Xus re m-qwtséq.  
Xus died.

T'7éne tsyem t'e qelmúcw re m-tsut-ekwe...  
The people camped out around there said,

"Me 7késtem."  
"What are we going to do with him?"

Re m-tsúnses-ekwe re sec7ítemc ...  
He said this to the older one,

"Cwít'en-tiye...  
"Cut him up into small pieces,

me 7pekwmíntpes ne tmicw.  
and scatter him all over the earth."

Xíllt.s-ekwe.  
They did that to him.

Cwít'entem re Qwenímeqll.  
Mosquito was cut up into small pieces.

Exwmentmes t'7ene ne tmicw.  
He was scatterd over the earth.

"Tlrí7 te 7sw7éc...yéwyutucw.  
"From there you will be a nuisance...

qelmúcw te w7écwes."  
wherever there are people."

Yerí7 Stsukws  
The End



Sek'lép ell Le Qelmúcw  
Coyote and The People  
Lily Harry 1981  
Dwight Gardiner and Mona Jules

T7éyens-ekwe tlrí7 re qelmúcw t'e st'7ek.  
He met a person going along there.

Tsúnses-ekwe t'7éne...  
He said this to him,

"T'hé7e k t'7ékuc."  
"Where are you going?"

Tsúntem-ekwe...  
He was told,

"T'len yem ri7 t'ri7 w7é7c-ken ec te t'estsítslen-wen.  
"I'm just going along looking for food around here.

T'i7 stémi te nspenstsítsllen.'  
Just whatever kind of food that I could find.'

Yerí7 t'i7 me7 westéten ec t'e k me 7ns7í7lles."  
That's what I will have to eat."

Tsúnses-ekwe...  
He said,

"Té7e yem! t'ékcey w7écwes ec re ell7é7llqes  
"My goodness! there are people over there digging up

te súten...te lílts'e.  
those, those desert lilies.

Lílt's'e ec re s7ell7é7llqses t'ekcí7 re nexwnúxwenxw.  
Desert lilies are what those women are digging there.

Ec re tspetspípts'elcwes...tpetspípts'elcwes...  
They were there digging pushing down digging, pushing down,

nerí7 te wew7éc.

the one's there.

Tá7a t'rí k sléltsems.

They didn't even know I was there.

T'rí7 tskekék'meíc-ken te st'é7c-ken

I just crept slowly as I went along

wél re m-stlamímcten te sk'ulems te lílts'e.

until I dragged away the desert lilies that they had dug.

Ell nerí7 cw7it re tsqum cú7tsem te s7é7llqs-enke

And again there was a pile of what they must have dug...

te súten...te qwléwe.

those, wild onions.

Qwléw-enke s7ell7é7llqs.

Wild onions must have been what they had dug

yerí7 nexwnuxwenxw.

those women .

Tslléts'

Piled up there

nerí7 tslléts' re sk'ulems te qléwe.

piled there were what they had dug of the wild onions.

Me 7q'elsentés-ekwe.

They said that they would steam cook it.

Lú7 t'i7 ec re qw7éles...

They were talking there,

tá7 k swíwktsems.

they didn't see me.

K'é mell stsewst.s me 7kest.s...

But they were showing what they were going to do with them,

re tslóqwt.s te qwléwe ell re lílts'e...  
the ones they had uprooted, the wild onions and the desert lilies

t'e s7é7llqs nerí7 t'e westés.  
that they had dug which they had there.

Qweq'wíle cú7tsem nerí7 ni7 s7é7llqs.  
And again the hog fennel roots were what they had dug.

Cw7ít t'í7 te stem nerí7 ec re s7é7llqses nerí7 t'e wew7éc.  
They were digging all kinds of things there.

Ec nerí7 t'e élkstes...  
They were there working,

yerí7 t'ri7 re m-tsqwetsétswen.  
then I left from there.

Stek'lemín ye7éne re lílts'e t'e sten.  
I brought these here desert lilies for lunch, these one's here.

T'í7 me 7íllen-k...me 7k'wénc.  
You can eat some, taste it.

Rí7 ye7éne re sk'úlems re nexwnúxwenxw t'ekcéy te w7éc.  
This is what those women there dug up.

Tsút-ekwe cú7tsem e stekwíles.  
And again they say they are going to get some lichen.

Yerí7 re sqw7els nerí7.  
That was their conversation there.

Me 7pípqwen rí7.  
I will look at it.

Me 7pípqwen stémi ec k wílews te k emét.stem.  
I will look at what they call lichen, what it is they call lichen.

Me 7ts'xentéten me 7kests.  
I will look to see what they do with it.

Me 7kest.s yerí7 te s7élkst.s...  
What they do with their work with it,

e kest.s.  
see what they do with them.

E wíwkten e kést.ses...  
When I see what they do with them,

t'hé7e me 7w7écucw.  
where are you going to be?

T'hé7e me 7t7éyentsnes.  
Where can I meet you?

E t7éyentsnes me 7tsectét'em-ken te k wíle.  
When I meet you I will have some lichen on me.

Me 7k'wenc k sk'úlems.  
You can taste what they have made.

Tsúntem-ekwe yerí7 re sqélemcw t'e t7éyentem.  
The man who was met was told.

Tsút-ekwe...  
He said,

T'rey te pespésellkwe...te q'wemtsíns...  
Around there along the shores of the little lakes,

t'rí7 me7 w7é7cwen.  
is where I will be.

Ec re t'é7emwen t'rí7 te k cwéwlemten.  
I'm looking for a fishing spot.

Tsúntem t'e k scw7ít.s k tsq'wmús t'e k w7éc.  
They say that there are a lot of sucker fish there.

Tsúttst-ken e nswéwlem.  
I want to go fishing.

E xenwéwllenwen e nswéwlem.  
If I'm able to go fishing.

E wéwlem-ken t'rí7 me7 metsín  
When I go fishing I will give you some to eat

tkén swéwlem...tsúntem-ekwe.  
some of my catch, they say he was told.

Yé-ekwe t'ek7élye sqwetséts.s  
And so he set out.

Qwetséts-ekwe t'ek7élye le sek'lép.  
And so they sat that Coyote set out.

Newelctsín-ekwe t'i7 te t'7ék re sek'lép.  
They say that Coyote trotted along the shores of the lakes.

T'7ék-ekwe...t'7ék-ekwe...  
They say that he went along; went along,

t'7ék-ekwe...t'7ék-ekwe.  
went along, went along.

"Ah! ne7élye el w7écwes ec el tkelwílews.  
"Oh! here they are, the ones that are making lichen.

Yerí7 ey le m-tsut e stkelwíles."  
They are the ones who said they would make lichen."

Yi7 tspíqwest.s-ekwe t'lu7 nexwnúxwenxw.  
He watched the women there.

Re m-sp'ékehs-ekwe re wíle...  
they would hit the branches with the lichen on them,

re m-stketkít'.  
they fell right off!

Lóqwens t'7ene lóqwens re tkelcméke7  
They pulled them off the branches

re m-qwetqúqt'ehses t'í7 kentínes.  
and they stuffed them into the containers they had.

w7éc-ekwe...w7éc-ekwe.  
They were there there.

"Ah! me 7tspíqwesten e kést.ses."  
"Oh! I will watch to see what they do with them."

Pepelq'ílcwes-ekwe re nexwnúxwenxw.  
They say the women went home.

Kítsc-ekwe ne tsítcws le nexwnúxwenxw...  
They say that the women arrived at their shelters,

yé-ekwe t'e skélkens...  
and then they began to pick through the lichen

kélkens re wíle.  
and pick through the lichen.

wí7-ekwe skélkens  
They finished picking through it

re m-tntéses-ekwe t'e m-sllts'étkwens ne séwllkwe.  
then they put it in water to soak.

wi7 sllts'étkwens ne séwllkwe.  
They finished putting them in the water.

Tsútes-ekwe t'7éne re tnk'we7 te núxwenxw...  
This is what one of the women said,

Tseckétsel-ce me7 t'len te k tsník'wpeñ-k  
Wade out into the water and cut some grass,

te k ckwel7átkwe e ct'áscentem ne7éne...  
water grasses to spread out here,

ne7éne nstexyéscneñ-kt...  
on these rocks here to lay them out,

nerí7es e tntémes rí7 rey re wíle.  
so that we could spread out there, that lichen.

Cú! t'lu7 ckétselc-ekwe t'lu7 tsecnók'wkwemés-ekwe...  
Oh! they waded out into the water there and cut some swamp grass,

tsecnók'kwemés-ekwe...tsecnók'kwemés-ekwe.  
they cut swamp grass, they cut swamp grass.

Cw7ít-ekwe stsqumqúms  
They say there were many piles

re stsecnók'kwems.  
of what they had cut out of the water.

Yerí7 t'ek7élye...kwéns-ekwe nerí7 tntés-ekwe te tscentés.  
And then they say they took it and fixed it.

Q'elsentés re wíle.  
They cooked the lichen in an open pit.

Le pexyéwtes-ekwe qwetsétses te k'wens le wíle.  
The next day they say was when they tasted the lichen.

Cú! tuqt'qwéqpe7mes-ekwe...tuqt'qwéqpehs re wíle.  
Oh! they say that they crushed them, they crushed them.

Ec-ekwe nerí7 tuqt'qweqwpé7mes...wi7st.s t'ek7élye  
They say that they were there crushing it, they finished

le s7élksts le nexwnúxwenxw.  
their work there, the women

Illnes-ekwe te wíle.  
They say that they ate some lichen.

Sek'lép ri7 lleq'út-ekwe ucw.  
Coyote was lying down on all fours they said "as usual"

Re m-tsút-ekwe re sek'lép...  
This is what they say Coyote said,

"Ucw kes ke tlrí7 k skéwelcs  
"If only they would move away from there,

pe 7kwénes ri7.  
I would take it.'

Kes ke tlrí7 sk.. é.. welcs tlhé7e tlrí7...  
If they would only m-o-v-e any one of them

me 7k'wénes te k me 7tskwném-ken tlrí7"  
I would take some from there

tsút-ekwe sek'lép.  
Coyote said.

W7éc-ekwe nexwnúxwenxw w7éc t'lú7 nexwnúxwenxw.  
The women were there, they were around there the women.

Kéwelc-ekwe t'lú7.  
They moved away from there.

Cwí7! tskweném-kt t'í7.  
Come on! let's get some.

Tskwenkweném-kt t'rey te k tkémtekmémke  
Let's get some small limbs and branches

t'í7 syéqwelltem-kt.  
around there so that we can build a fire.

Qwetsétses-ekwe t'lú7 te tskweném te tkekeícmémke7  
They set out to collect dry limbs and branches

e syéqwilltems.  
to build a fire.

T'ek7ílcs-ekwe7 re sek'lép t'lú7  
They say that Coyote ran over there

re m-tsxeltskweném-ekwe  
they say that he grabbed some



te nek'ú7 te t'7éne te tsq'múcw te wíle.  
of that ball of lichen.

Re m-t'ek7ílcwes-ekwe tken nekéct.  
They say he ran towards the bushes.

St'7ék-ekwe le nexwnúxwenxw...  
They say that along came the women,

tskítsc...kllékehmen le stskwenméseíp's...  
they arrived, unloaded the wood that they had gathered

cú7tsem qwetséts cú7tsem re m-tskweném.  
and again they went out for more.

Tskítsc-ekwe pe qeqi7stéses.  
They arrived back again before they found something strange.

Tsut-ekwe t'7ene  
This is what they said,

"Té7e yem! kem ke 7stcweýstwéllen"  
"Oh! do you find anything strange?"

tsúntem-ekwe k tnk'wé7.  
one said to another.

"Ene le nstsítsllen ne7éne re m-sten...  
"My food here that was here,

stém-enke t'rí7 k w7éc.  
something must be around here.

Neq'wtsítsctsems-enke.  
They must have stolen my food.

Tá7a t'í7 mell nerí7 k stens.  
Already it isn't there.

Héqen t'ri7 e miméy ucw le sek'lép.  
Maybe Coyote is around close by again.

Ts'ílem te t'ekcén ne7éne...yalpélcwes-enke.  
It seems as if his tracks are here, where he turned tail.

Stektq'elúpe7 t'lú7.  
The tail markings are there.

Yerí7 ucw texwtúxwt le sek'lép  
I'm sure that it's Coyote

t'rí7 k w7éc-enke ec te k neq'wtsínmes.  
that's around stealing food.

Yerí7! téke rí7 re sek'lép re ctsú7etens.  
See! that's what Coyote's activities were.

Kwéns-ekwe le wíle...k'wéns-ekwe...  
They say he took the lichen, they say he tasted it

íllnes-ekwe le sek'lép...te wíle.  
they say that Coyote ate the lichen.

Tá7a t'uc t'rí7 k sle7s te k s7íllen.  
It just not good eating.

Ts'alt...ts'alt.  
It was bitter, very bitter.

Ta7 t'ri7 k sle7s.  
It is not good.

Cwí7 e nésmen le nsí7se tke 7metén.  
I will go to my uncle and give him some to eat.

Qwetséts-ekwe.  
They said that he set out.

Yé-ekwe le sí7ses le st'7ék  
But they said that it was his uncle coming along

t'e l-tsukwtsukwném t'e l-swéwll...  
holding many fish, those fish,

t'e súde...tsq'wmús.  
those things...sucker fish.

"Yí7 sí7se re m-tskwenwélleñ-ken te wíle!"  
"I've been able to get some lichen uncle!"

Cúy! k'wénte."  
Come on! try it."

Yé-ewkwe s7emúts le sí7ses.  
They say that his uncle then sat down.

Yé-ewkwe s7íllens.  
They say he began to eat.

Uw! íllens-ekwe re m-estk'éy!  
Oh they say he ate until it was all gone,

le wíle t'e xyúm te tsk'túcw.  
the big piece of lichen that was pulled off.

Uw! sts'exstés-ekwe le sí7ses.  
Oh! he watched his uncle.

Yé-ekwe stsut.s t'7éne  
They say he said this,

"K m-tá7us lu7 re nsí7se k smetén.  
"I shouldn't have given my uncle anything to eat.

Tá7a nukw k sle7s ye7éne semtséms te swéwll.  
It's just not good, this fish here that he's given me to eat.

T'úcw ec re tskets'péwswen.  
I've just been choking on bones."

Tskéts'péws-ekwe ri7 t'rí7 te sts'é.  
He was choking on fish bones.

Pút e stem k ctsú7etens le sek'lép.  
Coyote did everything.

Wel legrékstmens re splútsens...re m-ts'ligwens,  
He would put his hands into his mouth, he would scratch it,

re m-stém tsúwet.s.  
he did everything.

Oh! qwenqwént-ekwe re sek'lép ctsú7etens.  
Oh ! they say Coyote's behavior was pityful.

Illel te tsq'mús...tsq'mús re s7íllens.  
He ate some sucker fish, he ate the sucker fish.

T'7ékwes-ekwe rí7 cú7tsem t'lu7 te m-qwetséts.  
He set out again over that way.

Re m-tnésmens le sí7ses.  
He accompanied his uncle.

T'7ék-ekwe.  
He went along.

Tsúntem-ekwe...  
They say that he was told,

"Nerí7 rey ri7 re múmtwen."  
"Right over there is where I live."

Cu! wenécwem cwít-ekwe nerí7 scwík's te swéwll.  
Really! there was alot of dried fish of his there.

Tsútes-ekwe t'7ene re sek'lép...  
They say that Coyote said this,

"Tá7 k smetséms te k le7 te k swéwll."  
He didn't give me any good fish to eat.'

T'ucw t'rí7 k'ist te swéwll re smetséms."  
He's fed me only bad fish."

Yé-ekwe re sek'lép re m-sqwetséts.s  
And so Coyote set out from there

tlrí7 te m-sk'wétems.  
traveling around.

T'7ék-ekwe sek'lép...t'7ék-ekwe t'ekllú7.  
Coyote was going along, going along over there.

Stwéý-ekwe...  
They say he appeared again.

Stwéý-ekwe...  
They say he appeared.

T'í7 stsets'éx-ekwe...  
They say he was looking about.

Cu! wíkt.ses-ekwe re sqlélten ec te xnúxwes nsetétkwe.  
Oh! he saw the fish were running in the river.

Cu! le sek'lép...t'ek7ílcwes-ekwe...  
Oh! they say Coyote ran over there,

kítsc-ekwe nu7 ne setétkwe...tspíqwt.s.  
he got over there to the river, he watched them.

"Me 7késtnen-ke e kwenwéhes" tsut-ekwe re sek'lép.  
"What could I do with them? if I catch them" Coyote said.

"T'hénen-ke me 7xílltnes e kwenwéhes."  
"I wonder what I could do with them if I catch them"?

w7éc-ekwe t'ekllú7 w7éc-ekwe sek'lép re tsectóxwes.  
He was there, there Coyote was dangling over the river bank.

Yé-ekwe re m-kwenwélleñ nekúk'7e te sqlélten.  
Finally he caught one fish.

Yé-ekwe re m-sqwetséts.s...cwík'em.  
so he set out to dry the fish.

Cwík'em-ekwe t'e sqlélten.  
He dried the fish.

Mut-ekwe ec te cwík'mes.  
They say he was sitting as he dried the fish.

St'7ékwes-ekwe le sxepép7e.  
Along came an old man.

Kénem-k ell t'í7 t'7él'ye ...  
What are you doing around here,

e stsqwetséts-enke...  
why did you come this way?"

Tá7a t'í7...t'í7 nukw t'í7s...  
There doesn't seem to be anything at all, not a thing

"Kénmes-enke yi7éne...éne el penmímen"  
"I don't know what's happened to this thing that I have found"

tsút-ekwe re le...le sek'lép.  
they say, was what Coyote said.

Tsúntem-ekwe "T'í7 we7 sq'epqéhes k smetsétsemc.  
He was told "Even if you could give me fish heads to eat."

"Ah! e kestc ell mé7e k sq'epqén" tsút-ekwe.  
"Ah! what could you possibly do with fish heads?" he said.

"Ek'wen ne7éne nen stén."  
There's some fish roe here."

Yé-ekwe s7íllens te ék'wen...  
And so he began to eat the fish roe,

le sxepépép7e...seckíp'eñs.  
the old man chewed it, holding it under his jowles.

Ckíp'eñses-ekwe ri7 sek'lép.  
Coyote held it under his jowles.

yé-ekwe s7íllens...t'e s...  
began to eat and then,

Yé-ekwe t'i7...w7éc-ekwe le sxepép7e t'i7.  
And so they say the old man was around there.

Re m-cumnúsmenses-ekwe le sek'lép.  
They say he looked at Coyote yearningly.

Qwetséts-ekwe t'lu7 le sek'lép te tsecyém  
Coyote set off to fetch water

T'ekcí7 re m-t'7ék-ekwe k sxeltskwéct.s te scwík's  
He was just about to grab Coyote's dried fish

t'i7 re m-qwetsétses.  
when he'd leave from there.

T'i7 te k'wéncten te scwík's,  
Oh! I wish I could taste some of his dry fish.

Tá7 k smetséms.  
He did not give me some to eat.

Yé-ekwe ...le m-t'7ék.  
They say that he left.

t'7ék-ekwe t'lu7 t'7ék-ekwe "le sxepép7e"  
he went along over there, "the old man did."

wél re m-qélt.  
until he reached the top.

Re sek'lép t'i7 w7éc-ekwe tyenyénmens t'7éne ne mutes...  
They say that Coyote went around in circles at where he lived,

t'i7 te q'wemtsíns...t'i7 te stsyéqws  
around the edge of his fire.

T'i7-ekwe w7écwes...tyenyénmes.  
They say this was where he went around and round.

T'i7 le sxepép7e yénke k m-kwéctsems  
I bet it was that old man that took it on me

te m-pelq'ílç.  
then returned.

Pelq'ílç-enke le sxepép7e.  
The old man must have returned home

Re m-kwéctsems-enke t17éne te nscwík'.  
He must have taken my dry fish.

Cú7tsem re m-qwetséts-ekwe le sek'lép cum éytsell  
And again they say Coyote set out from there but, this time

texqíct.ses-ekwe..texqíct.s-ekwe sqélén.  
he blocked the creek with a fish weir.

Yé-ekwe éytsell cum te st'íqwens.  
And this time he really made a killing.

Ec-ekwe te st'íqwens re sqelén.  
They say he was there and caught many fish.

Sek'lép yé-ekwe te scwík'ems...  
Coyote then began to dry fish

yé-ekwe te scwík'ems.  
and to dry fish.

Wí7-ekwe scwík'ems le sek'lép t'ek7élye...  
Coyote finished drying his fish and then,

xwéw-ekwe le scwík's.  
his fish dried.

Tentés-ekwe te...  
Then they say he,

Wí7-ekwe...  
Then they say he finished.

Tscentés sek'lép le scwík's.  
Coyote fixed his dried fish.



Yé-ekwe stéckens...qwetsétses...  
He then packed it on his back and set out,

kúme...kúme  
off into the mountains to gather food, into the mountains for food.

le sek'lép.  
Coyote did.

T'lun...t'lune t7íwelk...tsqumqúm...  
Away, away over at the snow mountains,

t'lune te snow mountains.  
several snow mountains away.

Yénke yi7 pyín emétentem te k snow mountains ...  
It must be what they now call snow mountains.

t'lu7 t'7ékwes.  
that's where Coyote went.

Skwelkwelk'wélt...skwelkwelk'wélt...  
At the snow capped mountains, the snow capped mountains,

t'lu7-ekwe pepénes t'e sw7éc.  
was where he found something to do.

w7ec-ekwe t'lu7.  
They say he was there.

T'hénes-ekwe nécwem ne7éne re tsk'é7ses  
They say an unbelievable amount of sacks were stacked there

nc7ístktehs re sek'lép.  
at Coyote's winter home.

T'hénes-ekwe yi7 nu7...  
The ones trapping there could be heard,

stémes-ekwe switsíns...  
they say they could be heard talking loudly,

sxwixwéyes t'e w7éc re tqwéúqweymes.  
their laughter, as they trapped whistler.

T'i7 ec re tcéts'mes.  
They were setting traps.

T'i7 westés...stémi t'lu7.  
They had, what was it now?

te k'úlens te sec7íllen."  
and made it up for their food.

Ell ucw re m-tsút-ekwe...  
And they say he said this,

"Ll17 t'i7 ts'ilem-ken.  
"Now I'm that way too.

Yi7...cw7ít re nstécken te nscwík'.  
I have lots of dried salmon in my pack sack.

Yi7 ri7 re nscwík' t'i7 westén pyin t'e nt' l-westén t'l n s7íllen.  
It's my dry fish in my pack that I now have, that I can eat.

Ta7 ske wes k xexé7wen wes te k cwík'em-wen...  
If I weren't so smart in drying salmon,

ta7 ske t'i7 k m-nspes7í7llen.  
I wouldn't have anything to eat.

Tsút-ekwe re sek'lép.  
Coyote said.

Cu!...me 7péqwen...me 7tspéqwsten  
Oh! I will go look, I will watch

sts'kénemst.s re sten...  
how they fix those there

re sk'e7éwsem te sqwí7qwe" tsút-ekwe.  
their traps for whistler" he said.

K'e7éwsem ucw re sek'lép te sqwí7qwe.  
Once again Coyote set his traps for whistler.

Kítsc-ekwe ne sk'e7éwsems  
He arrived back at his traps,

tá7-ekwe t'i7 k stskíp's.  
they say that there was nothing pinned there.

Ec-enke k kénmes k nsk'e7éwsem!  
I wonder what's wrong with my traps?

Xíllt.s-ekwe t'7éne re sq'wext.s ne7éne t'e m-kwílens  
They say he did this to his leg to get it ready

ell re m-xelqpqíñes le sk'éwsems.  
and then his trap spun around.

Re m-q'wupcéñes le sk'elep.  
Coyote's foot broke.

Ta7 t'í7 k skllenwéñs le sek'lép ne7éne te xleqpcéñes.  
Coyote could not get his foot out from where it was stuck.

Nerí7 q'wup sq'wext.s.  
He broke his foot there.

W7éc-ekwe nerí7 k'wiyúsmes-ekwe...k'wiyúsem.  
They say he was there suffering, he suffered.

St'7ek-ekwe kp-sk'e7éwsem.  
Then they say along came the one who had set the trap.

"Ec k kénmucw ucw neréy...sek'lép e s7emút."  
"What are you doing sitting there as usual Coyote?"

"Ah! t'i t'ey t'é7c-ken t'e ralélc-ken  
"Ah! I was just rushing along

wél re m-kíkp't-ken ne7élye.  
when all of a sudden I was caught here.

Swétes-enke t'ey k pell k'e7éwsten" tsút-ekwe re sek'lép.  
I don't know who's trap this is" Coyote said.

Yi7 t'i7 sqwelqwílenst.s.  
He began telling lies.

T'ekcí7 re m-kwéctem-ekwe  
They say that the person took hold of him

re m-kellcítem-ekwe  
they say it was released from the trap for him,

le sek'lép te sq'ucéns,  
Coyote's broken leg.

Re m-ptíxwctem-ekwe t'i7.  
They say the person spat on Coyote's leg.

Tsúntmes-ekwe...  
They say he was told,

"Cuý k'wénem-ce sek'lép te 7sk'wétem."  
"Come on Coyote try to walk around."

Kuk'wétem-ekwe t'lu7 sek'lép.  
They say Coyote walked around.

"Re m-ltwílc re nsq'wext!  
"My foot is healed"

Ah! kukstsétsemc...Yerí7!"  
Ah! thank-you! This is more like it."

Yé-ekwe t'i7 sw7écs re sek'lép.  
And so Coyote was out and about once again.

Llogwllogwílcwes t'i7...t'i7...t'i7.  
He jumped about here, there and everywhere.

Le7 re p'úsmens.  
He was very happy.

Yerí7 ri7 me7...qwetsetséts-ken.  
There I'm on my way.

Ta7 t'i7...  
I won't,

Me7 metsétselp cum te k stícwts'emp.  
But you can give me some of your kill for food.

éll me7 metúlmen te k nsqélten.  
and I will give you some of my fish.

Sqélten ri7 re nstétcken" tsút-ekwe re sek'lép.  
I have a bundle of fish here" Coyote said.

Qwetséts-ekwe...qwetsétses-ekwe le nuxwenxw ts'exítem te k  
He set out set out, the woman went to see what he had

stícwts'es...sqélten te k stéckens.  
killed in his hunt, fish that he had on his back.

Metés-ekwe le...re nuxwenxw te seqúq'wt...  
He fed the woman half of his kill,

ell kectés-ekwe le sqélemcw te seqúq'wt.  
and the other half to the man.

"Yerí7!...tsukw ri7...tsukw...tsukw...tsukw."  
"That's all everything, that's all, that's all."

Kectém-ekwe te nekúk'w7e ell te sqweýqwe-éllts'e.  
They say he was given one whistler meat also.

Cu! sek'lép tá7-ekwe t'i7 k m-stsllys.  
They say that Coyote was in his glory.

Lé7es-ekwe p'úsmens.  
He was very happy.

Tsút-ekwe "Kukstséms wenécwem.  
They say he said "They have done me good indeed.'

Q'es ri7 te k me nstsíllen.  
This food will last me a long time."

Ec-ekwe k tsútes re sek'lép.  
They say that was what Coyote was saying.

T'ucw nerí7 re m-t'inúcwens.  
He wished for it right then and there.

Cwsenwéhses-enke t'e k le7 k s7estcwéls re sqweýqwey-éllts'e.  
When he must have smelled the nice aroma of the whistler meat.

Illens-ekwe t'ekélye le m-stlleq'úp! "le sqeýqwey-éllts'e."  
They say he ate it until it was all gone! "the whistler meat."

Ta7 t'i7 k m-sxenwéhs e s7elk'wenwéhs.  
He was unable to put it away.

Tli7 tá7-ekwe k sqwetséts.s te k kekéw  
They say that he didn't go far

le sqeýqwe-éllts'e re m-cúyenses...  
when he threw up the whistler meat.

cúyens le sqweýqwe-éllts'e  
He threw up the whistler meat

ell re m-útsqe...necwem!  
and he defacated, really!

Ec-ekwe tegregrégres re spléps le sek'lép.  
They say that coyote's rectem was protruding.

Ec-ekwe ckepénkwes.  
They say that he had a stomach ache.

"Oh! tsút-ekwe 'Stém-enke me 7ltwílcstsems.  
"Oh!" Coyote said 'I wonder what can make me well?"

Oh! le qweq'wíle te nqweq'wíle t'e nstsíllen.  
Oh! I have some of my lichen for my food.

Yilú7 me 7k'wen te k me7 xepxépen.  
That's what I will try to chew on.

Xepxépens-ekwe t'ek7élye le qweq'wíle.  
They say that he began to munch on the lichen.

T'ek7élye w7éc-ekwe...w7éc-ekwe.  
He was there, there, there.

T'ek7élye w7éc-ekwe xepxépmes nerí7.  
They say that he was there munching on it there.

Ltwílcwes-ekwe le sek'lép,  
They say that Coyote got better.

Cu! t'lún-ekwe sllwílcs.  
Oh! they say that he jumped very high.

Verí7 Stsukws  
The End

